

ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORIO DE VIZCAYA JUNIO/JULIO 2007

Nº 163 zk.

2007ko EKAINA/UZTAILA BIZKAIA JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA

# Boletín

Informativo

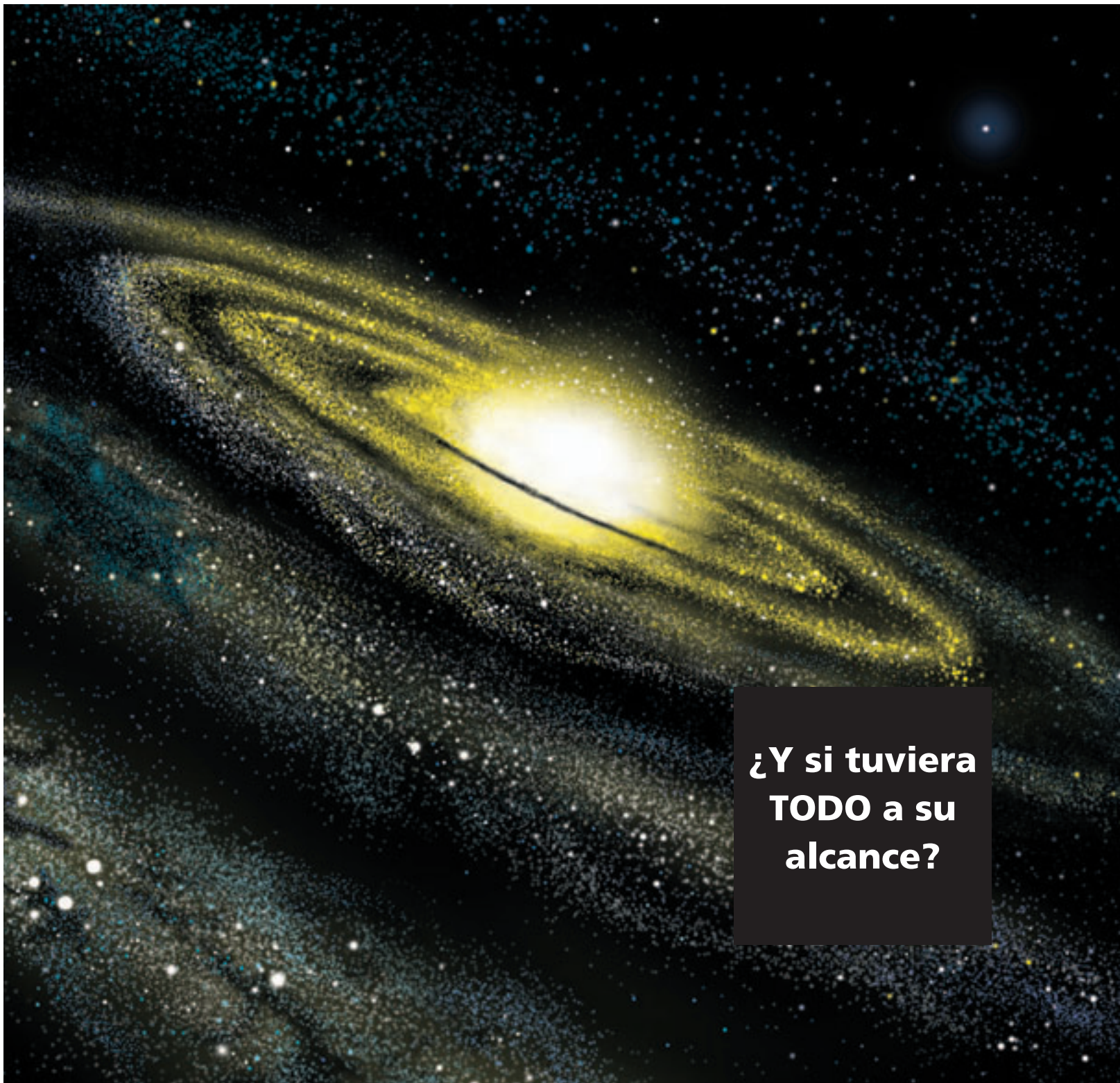
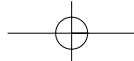


# Agerkaria

Informazio



**AGUR EDUARDO**



¿Y si tuviera  
**TODO** a su  
alcance?

### El Derecho *Internet*

Todo lo que necesita en legislación, jurisprudencia, doctrina, bibliografía, formularios... **y ahora más:**

- + **Servicio:** Servicio de Alertas El Derecho.
- + **Precisión:** Asistente Inteligente de Búsqueda®.
- + **Potencial:** Fondo Jurisprudencial, Buzón, Expedientes...

**¡NOVEDAD!**

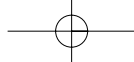
Todo un universo de conocimiento **en una única suscripción**

**El Derecho Editores, todo el saber.**

La obra de uso más extendido en el ámbito de la Administración de Justicia.



[www.elderecho.com](http://www.elderecho.com)  
**902 44 33 55**



**D**e nuevo, y como en un suspiro nos adentramos en el periodo vacacional de agosto. El curso parece haber transcurrido en un pestañeo, y no parecemos muy distintos a lo que fuimos hace un año por estas fechas. Pero, sí hay algo que ha cambiado. Irrumpimos en el verano a través de un Julio triste, diríase que otoñal, y quizá no nos sorprenda que así sea tras el repentino fallecimiento de nuestro Decano, Eduardo Escribano, a quien dedicamos el presente número de este Boletín. Eduardo nos dejó sin avisar, de forma súbita, inesperada. En un suspiro ya no se encuentra entre nosotros, y no podemos evitar ese profundo sentimiento de pesar que nos sacude ante la injusticia del destino a la que nos enfrentamos, cada vez que una persona muere sin cerrar su ciclo vital. Un pesar entreverado de rabia contenida cuando la desgracia golpea a alguien cercano y querido. Y es que, aun cuando se repetirá en otros órdenes y en otros lugares, no se puede si no expresar en esta página que Eduardo era una persona cercana y asequible por naturaleza, a pesar de las responsabilidades que ejerció. Y es que siempre se movió por una profunda querencia y un inmenso respeto por nuestra profesión y por el colectivo del que formaba parte. Lo que necesariamente en él derivaba en proximidad hacia las personas que conformamos aquel y hacia nuestros problemas más cotidianos, por pequeños que fueran, muchos de los cuales compartíamos ante la puerta de las salas de vistas. Durante su mandato, vivió momentos difíciles que resolvió sin que decayera su confiada sonrisa ni su afabilidad. Sonrisa que mantuvo incluso en los días en los que su enfermedad, que un día habría de llevarsele, le mantuvo apartado del ejercicio de su profesión y de las responsabilidades de su cargo durante meses. Y después de su convalecencia, siguió trabajando por y para nuestra profesión con la misma resolución y empeño, pues estaba así motivado por su carácter. No hay aquí espacio para enumerar los logros que alcanzó durante los años en los que estuvo ligado a puestos de responsabilidad de nuestro colectivo. Baste comentar que decían los clásicos que la muerte se lleva a los mejores. Añadimos nosotros, que quizá para que su recuerdo perdure. “Muchos son los andantes”- dijo Sancho, a su señor. “Muchos, -respondió Don Quijote- pero pocos los que merecen nombre de caballeros”. Desde este Boletín damos las gracias a Eduardo por su trabajo y por su proximidad, y nuestro más sincero y profundo pésame a su familia.

**B**erriro ere, eta konturatu gabe ia-ia, abuztuko oporraldian murgilduko gara. Badirudi ikasturtea segituan igaro dela, eta duela urtebete data hauetan ginen antzekoak gara orain ere. Baina, bai, zerbait aldatu da. Uztaila goibel doa, udazken itxura duela esan daiteke, eta hori ez da arraroa Eduardo Escribano gure dekanoa bat-batean hil ondoren. Aldizkariaren zenbaki hau berari eskaini nahi diogu. Eduardok abisurik eman gabe, bat-batean, ustekabean utzi gintuen. Goizetik gauera ez dago gure artean, eta patua-ren injustiziaren aurrean atsekabe-sentimendu hau ezin dugu alde batera utzi, bizi-zikloa itxi gabe pertsona bat hiltzen den bakoitzean berdin sentitzen baikara. Amorruru eutsiezina sentitzen dugu zoritxarrak hurbil dugun eta maite dugun norbait jotzen duenean. Eta, beste leku batzuetan berriz entzungo dugun arren, orrialde honen bidez adierazi nahi dugu Eduardo hurbileko eta lagunarteko pertsona zela, bere gain erantzukizun handia izan arren. Gure lanbidearekiko eta berak osatzen zuen kolektiboarekiko maitasun eta errespetu handia agertu zituen beti. Kolektibo hori osatzen genuen pertsonengandik eta gure arazoetatik hurbil agertu zen beti, arazoak txikiak izan arren. Askotan, ikustaldi-aretoen atetan bertan hitz egiten genuen horiei buruz. Agintean egon zen bitartean une zailak bizi izan zituen, eta horiek gaintzeko gai izan zen, irribarrea eta adeitasuna galdu gabe. Irribarrez ikusi genuen gaixorik egon zen bitartean ere. Gure artean eraman zuen gaixotasun horren eraginez lanbidetik eta bere karguaren erantzukizunetatik aldentuta egon zen hainbat hilabetez. Eta eriondoan lanbidearen alde lan egiten jarraitu zuen erabakitasun eta gogo berarekin, izaerak berak hartara bultzatzen zuen eta. Hemen ez daukagu tarterik gure kolektiboan erantzukizun-lanpostuak izan zituen bitartean erdietsitako guztia azaltzeko. Klasikoek esaten zutena aipatuko dugu: heriotzak onenak eramaten ditu. Guk hurrengo gehituko dugu, bere oroimenak gure artean iraun dezan. “Biltariak asko dira”- esan zion Santxok bere jaunari. “Asko, -erantzun zion On Kixotek-, baina gutxik merezi dute zaldun izena”.

Aldizkari honetatik Eduardori eskerrak eman nahi dizkiogu bere lan eta hurbiltasunarengatik, eta familiari gure doluminik bizienak adierazi nahi dizkiogu.



**ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORIO DE VIZCAYA**

<http://www.icasv-bilbao.com/>  
elboletin@icasv-bilbao.com

**Decano / Dekanoa**  
Nazario Oleaga Páramo

**Consejo de Redacción /  
Erredakzio-kontseilua**  
Aitor Urcelay Goiri,  
J. Ignacio Martínez Ruiz

**BIZKAIA JAURERRIKO ABOGATUEN BAZKUN OHORETSUA**

Depósito Legal / Legezko gordailua: 2.069/1987

**Colaboradores / Lankideak**

César Gallastegi Aranzábal,  
Idoia Manzarraga Zamalloa,  
Alberto Martínez Ruiz,

Ignacio Alonso Errasti,  
Lorena Aguirregabiria  
Castresana,  
María Macías de la Montaña

[www.bbk.es](http://www.bbk.es)

# Gestión de Carteras

## Un nuevo valor para su patrimonio

El objetivo de BBK siempre ha sido aportar valor añadido a la gestión de su patrimonio, asesorándole con profesionalidad, ofreciéndole los mejores productos del mercado y obteniendo la mejor rentabilidad financiero-fiscal. Como cliente de **BBK Banca Personal**, usted tendrá a su disposición su profesional de confianza que canalizará todas las sinergias de los equipos especializados de BBK, facilitando en cada momento una planificación financiera y fiscal totalmente adaptada a sus necesidades y a las características de su patrimonio.

Banca Personal

**bbk** =

# Boletín

Informativo



ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORIO DE VIZCAYA JUNIO/JULIO 2007

# Agerkaria

Informazio

2007ko EKAINA/UZTAILA BIZKAIA JAURERIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUA

	<b>NOTICIAS</b>	<b>6</b>		<b>BERRIAK</b>	
	<b>EDUARDO ESCRIBANO. IN MEMORIAM</b>	<b>15</b>			<b>EDUARDO ESCRIBANO. IN MEMORIAM</b>
<b>LA DEFENSA DE LA COMPETENCIA EN EUSKADI</b>		<b>18</b>		<b>LEHIAREN DEFENTSA EUSKADIN</b>	
<b>LA MEDIACIÓN: UNA ALTERNATIVA EFICAZ PARA RESOLVER LOS CONFLICTOS MERCANTILES</b>		<b>23</b>		<b>BITARTEKARITZA: ALTERNATIBA ERAGINKORRA MERKATARITZA ARLOKO GATAZKAK KONPONTZEK</b>	
<b>JORNADAS</b> LA INCIDENCIA FISCAL EN EL FALLECIMIENTO DE LAS PERSONAS		<b>25</b>			<b>JARDUNALDIAK</b> PERTSONEN HERIOTZAK DUEN ERAGIN FISKALA
<b>EXPOSICIÓN</b> CHEMA ELEXPURU "DERIVAS"		<b>30</b>		<b>ERAKUSKETA</b> CHEMA ELEXPURU "DERIVAS"	
<b>BIBLIOTECA COLEGIAL</b>		<b>32</b>		<b>BAZKUNEKO LIBURUTEGIA</b>	
<b>NOVEDADES LEGISLATIVAS</b>		<b>34</b>		<b>LEGEGINTZA BERRITASUNAK</b>	
<b>EL SUPLEMENTO CULTURAL</b>		<b>36</b>			<b>KULTUR ERANSKINA</b>

## ABIAN JARRI DA BIZITZA-ASEGURUEN ONURADURAK EZAGUTZEKO ERREGISTROA

Herritarrek berehala lortuko dute erantzuna Erregistroa bertara badoaz, eta egutegiko 7 egunetan gehienez izapideak postaz egiten badira  
(Iturria: Justizia Ministerioa)

- Heriotza Estaldurako Aseguru Kontratuaren Erregistroak 50 milioi bizitza-asegururen datuak erregistratu ditu datu-basean.
- Erregistroa abian jartzeko aplikazio informatiko berria garatu da eta giza baliabideak indartu dira, bederatzi pertsona gehiago baitaude orain lanean.
- Erregistroa abian jartzeko, ENZNk gutxi gorabehera milioi bat euro inbertitu duela jotzen da.
- Ziurtagiria asegurduna hil eta egutegiko 15 egunetan eska dezake eskaera aurkezten duen edozeinek, betiere, heriotza-ziurtagiria aurkezten badu eta edozein banku-entitatetan tasa (3,33 euro) ordaintzen badu.

Bizitza-aseguruak kobratu gabe ez geratzea. Horixe da Heriotza Estaldurako Aseguru Kontratuaren Erregistroak duen xedea. Erregistro horren bidez, interes legitimoa duen edonork bizitza-aseguru baten onuraduna den jakin ahal izango du.

Erregistroak -50 milioi bizitza-aseguru inguru erregistratuta ditu- hildako pertsona batek heriotza-estaldurako aseguruaren bat kontratatuta zuen egiaztatzeko agiria emango du. Hala bada, onuradunak zein aseguru-entitatetara jo behar duen adierazten du, kasuan kasuko kalte-ordaina kobratu ahal izateko.

Erregistro hau sortuta, eskubide baten berri lor daiteke (jende askok ez daki bizitza-aseguruen onuraduna denik), kostu nahiko txikian, eta aseguruaren sektorean garrantasuna gehitzen du.

Justizia Ministerioko Erregistroen eta Notariotzaren Zuzendaritza Nagusiak (ENZN) Ekonomia Ministerioko Zuzendaritza Nagusiarekin eta Unesparekin (Unión Española de Entidades Aseguradoras y Reaseguradoras), Tributu Agentziarekin eta Notariotzaren Kontseilu Nagusiarekin estu-estutik lan egin du.

Bestalde, ENZNk aplikazio informatikoa sortu eta ezarri du aseguru-konpainiei begira, notarioek kontsultak

## ENTRA EN FUNCIONAMIENTO EL REGISTRO QUE PERMITIRÁ CONOCER SI SE ES BENEFICIARIO DE UN SEGURO DE VIDA

Los ciudadanos obtendrán respuesta en el acto si acuden de forma presencial al Registro y en un máximo de 7 días hábiles si es por correo

(Fuente: Ministerio de Justicia)

- El Registro de Contratos de Seguro de Cobertura de Fallecimiento ha registrado los datos de cerca de 50 millones de contratos de seguros de vida en su base de datos.
- Para la puesta en marcha del registro se ha desarrollado una nueva aplicación informática y se han reforzado los medios personales, con nueve personas.
- Se estima que la DGRN ha invertido aproximadamente un millón de euros en la puesta en marcha del registro.
- El certificado podrá solicitarse transcurridos 15 días hábiles desde el fallecimiento del asegurado, por cualquier persona que presente la solicitud, adjunte el certificado literal de defunción y pague la tasa (3,33 euros) en cualquier entidad bancaria.

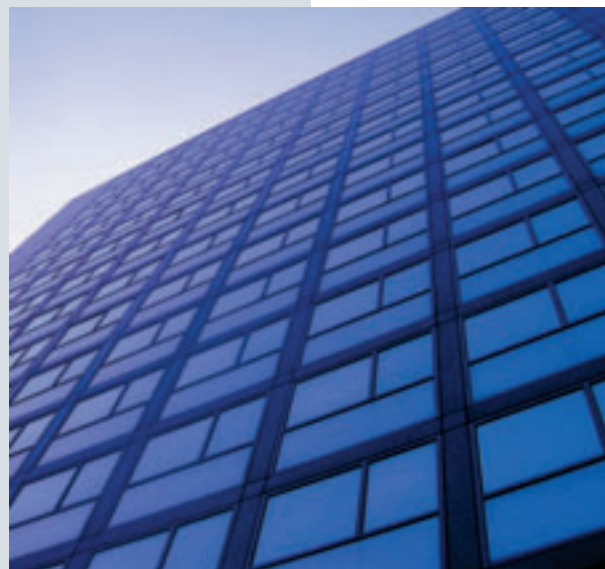
Que ningún seguro de vida se quede sin cobrar. Este es el objetivo del Registro de Contratos de Seguro de Cobertura de Fallecimiento, que permitirá, a toda persona que tenga un interés legítimo, conocer si es beneficiario de un seguro de vida.

Este registro -que ya tiene registrados cerca de 50 millones de seguros de vida- facilitará el documento que acredita si una persona fallecida tenía contratado algún seguro de cobertura de fallecimiento. Si es así, informa de cuál es la aseguradora a la que el beneficiario deberá dirigirse para reclamar la indemnización correspondiente.

La creación de este registro permite conocer la existencia de un derecho (muchos ignoran que es beneficiaria de un seguro de vida), a un coste muy asequible e introduce transparencia en el sector de los seguros.

La Dirección General de Registros y Notariado (DGRN) del Ministerio de Justicia ha trabajado intensamente y de forma coordinada con la Dirección General de Seguros del Ministerio de Economía y Unespa (Unión Española de Entidades Aseguradoras y Reaseguradoras), la Agencia Tributaria y Consejo General del Notariado para poner en marcha el registro.

Por su parte, la DGRN ha creado e implantado una aplicación informática para el acceso de las compañías aseguradoras, las consultas de los notarios, los informes de



la Dirección General de Seguros y el trabajo de los funcionarios.

Con la implementación de estas medidas se estima que la DGRN ha invertido aproximadamente un millón de euros en la puesta en marcha del Registro de Contratos de Seguro de Cobertura de Fallecimiento.

### 50 millones de pólizas registradas

Hasta el 18 de junio –fecha tope para que las compañías aseguradoras volcaran los contratos de seguros– se han registrado los datos de cerca de 50 millones de contratos de seguros de vida cargados en la base de datos, procedentes de 201 empresas de seguros.

Sin embargo, y dado que la ley ha otorgado un año extra de plazo para insertar los datos de seguros de tarjetas de crédito en el registro, habrá que esperar hasta el 19 de abril de 2008 para saber cuántos contratos de seguro de vida y accidentes hay en España.

Con posterioridad a la entrada en funcionamiento oficial del registro se incluirán los datos de los contratos de seguros de vida y accidentes firmados a partir de esa fecha, al margen de los contratos de tarjeta de crédito.

Unespa, que representa a más del 90 por ciento del mercado asegurador español, cifra en unas 350 las compañías de seguros que operan en el territorio nacional, aunque muchas están exentas de la obligación de volcar sus datos porque entre sus productos no figuran los seguros de vida.

### Trámites

El certificado podrá solicitarse transcurridos 15 días hábiles desde el fallecimiento, por cualquier persona que presente la solicitud (el impreso 790), adjunte el certificado literal de defunción y pague la tasa (3,33 euros) en cualquier entidad bancaria. Los datos que recoge este registro se guardarán durante 5 años a contar desde la fecha de defunción del asegurado, por lo que no podrá solicitarse el certificado una vez superado este plazo.

Después de satisfacer el pago de la tasa, únicamente hay que entregar el impreso 790 –personalmente o enviar por correo– al Registro General de Actos de Última Voluntad (plaza de Jacinto Benavente,3). También puede entregarse personalmente en las Gerencias Territoriales del Ministerio de Justicia. La entrega del certificado se efectuará en el acto si es en forma presencial y en el plazo máximo de 7 días hábiles, si es por correo.

El impreso 790 puede encontrarse en las 22 Gerencias Territoriales del Ministerio de Justicia, los 432 Registros Civiles que existen en España, la sede del propio Registro de Contratos de Seguro de Cobertura de Fallecimiento (sito en la plaza de Jacinto Benavente, 3), el Registro General del Ministerio de Justicia en Madrid (calle San Bernardo, 45) y a través de Internet ([www.mjjusticia.es](http://www.mjjusticia.es), en el apartado *Trámites personales*, de la sección *Atención al Ciudadano*).

Estos certificados también pueden solicitarse a través de la figura del notario, puesto que, la aplicación informática ha previsto una conexión telemática con el registro, de forma que podrán pedir estos certificados a petición de sus clientes.

egiteko, Aseguruen Zuzendaritza Nagusiaren txostentarako eta funtzionarioek lan egiteko.

Neurri horiek guztiak direla bide, EZNZk, gutxi gorabehera, milioi bat euro inbertitu du Heriotza Estaldurako Aseguru Kontratuen Erregistroa abian jartzeko.

### 50 milioi poliza erregistratuta

Ekainaren 18a arte –aseguru-konpainiek aseguru-kontratuen berri emateko zuten azken eguna– datu-basean 50 milioi aseguru-kontratu inguru erregistratu dira, 201 aseguru-enpresatan daudenak.

Hala ere, legeak kreditu-txartelen aseguru-en datuak erregistroan sartzeko urtebeteko epea eman duenez, 2008ko apirilaren 19a arte itxaron beharko da Espainian dauden bizitza- eta istripu-aseguruen kontratu guztien berri izateko.

Erregistroa modu ofizialean funtzionatzen hasi eta gero, data horretatik aurrera sinatutako bizitza- eta istripu-aseguruen kontratuei buruzko datuak sartuko dira, kreditu-txartelen kontratuak alde batera utzita.

Unespak Espainiako aseguru-merkatuaren ehuneko 90 baino gehiago ordezkatzeko du, eta bere esanetan nazioaren lurraldean 350 aseguru-konpainia inguru daude, baina askok ez dituzte datuak eman behar, haien produktuen artean ez baitago bizitza-asegururik.

### Izapideak

Ziurtagiria heriotza gertatu eta egutegiko 15 egun igaro ondoren eska dezake eskaera egiten duen edonork (790. inprimakia), heriotzaren ziurtagiria aurkezten badu eta edozein banku-entitatetan tasa (3,33 euro) ordaintzen badu. Erregistro honetara bildutako datuak 5 urtez gordeko dira, aseguruduna hiltzen den egunetik zenbatzen hasita. Hori dela eta, epe hori igaro ondoren, ezin izango da ziurtagiria eskatu.

Tasa ordaindu ondoren, 790. inprimakia aurkeztu behar da –aurrez aurre edo postaz bidalita– Azken Borondateko Egintzen Erregistro Nagusian (Jacinto Benavente plaza, 3). Era berean, Justizia Ministerioko Lurralde Kudeatzailetzetan ere aurkez daiteke. Ziurtagiria berehala emango da bertara joanez gero, eta egutegiko 7 egunetan gehienez, eskaera postaz egiten bada.

790. inprimakia hurrengo hauetan aurki daiteke: Justizia Ministerioaren 22 Lurralde Kudeatzailetzetan, Espainian dauden 432 Erregistro Zibiletan, Heriotza Estaldurako Aseguru Kontratuen Erregistroaren egoitzan (Jacinto Benavente plaza, 3), Justizia Ministerioaren Erregistro Nagusian Madrilen (San Bernardo kalea, 45), eta interneten ([www.mjjusticia.es](http://www.mjjusticia.es), *Trámites personales* atalean, *Atención al Ciudadano* aukeraren barruan).

Ziurtagiri horiek notarioaren bidez ere eska daitezke; izan ere, aplikazio informatikoak erregistroarekin lotura telematikoa ezarri du, eta beraz, bezeroek eskatuta, notarioek ziurtagiriak eska ditzakete.

**“Zure eskubidea zuk daukazuna jakitea da”**

Amaitzeko, Justizia Ministerioak informazio-kanpaina garatu du internetetik, posterren eta triptikoen bidez. “Zure eskubidea zuk daukazuna jakitea da” lelopean, hizkera erraza erabiliz, 790. inprimakia eskatzeko prozedurak azaldu dira. Inprimaki horren bidez, heriotza-estaldurako aseguru-kontratuen ziurtagiriaz gain azken borondateko egintzen ziurtagiria eta aurrekari penalen ziurtagiria eska daitezke.

**EUSKARA BATZORDEA  
2006. URTEKO TXOSTENA**

2006. urtean zehar hauexek izan dira Euskara Batzordeak jorratu dituen ekimen aipagarrienak:

**“JUSTIZIA EUSKARAZ” ELKARTEAREKIN BATERA ANTOLATUTAKO JARDUNALDIA**

“Justizia Euskaraz” elkartearekin batera Euskara Batzordeak, 2006ko abenduaren 15ean “HIZKUNTZA ESKUBIDEAK ETA JUSTIZIA ADMINISTRAZIOA” jardunaldia antolatu zuen. Jardunaldia, Bazkuneko Gobernu Batzordeko eta Euskara Batzordeko kide den Gontzal Aizpuruak eta Justizia Euskaraz elkartearen lehendakari den Esteban Umerezek aurkeztu zuten.

Ponentzia hauek aurkeztu ziren:

- Kepa San Pedro, abokatuak: “Euskararen Baliogabeko Eskubideak”
- Edorta Josu Etxaerandio Herrera, Epaile-Magistratua: “Epalearitza Euskalduna, hizkuntza eta Prozesu-Eskubideak”
- Paul Bilbao, Hizkuntza Eskubideen Behatokikoa: “Bost urteko azterketa: euskaldunak babesgabe”
- Ana M. Pla i Boix and., Gironako Unibertsitateko irakaslea: “El régimen de la aptitud lingüística del personal judicial”
- Mercè Teodoro and., Valentziako abokatuak: “Experiencias de uso del catalán en los Tribunales de Justicia valencianos”

Ondoren mahai inguru interesagarri bat zabaldu zen eta orokorrean jardunaldiaren balorazioa oso baikorra izan zen antolatzaileen aldetik.

**IKASTAROKAK**

Legelarien Euskal Kontseiluaren Prestakuntza Programaren barruan, Espetxe zuzenbidea eta presoaren eskubideei buruzko ikastaro bat antolatu zuen Euskara Batzordeak, Jaime Elias kidearen zuzendaritzapean. Ikastaro hau Bizkaiko Abokatuen Bazkunean, Bilbon, egin zen 2006ko irailaren 22an, eta Gipuzkoako Abokatuen Bazkunean, Donostian, 2006ko irailaren 28an. Hizlariak honakoak izan ziren: Iñigo Lamarca Iturbe, Arartekoa: “Euskal Autonomia Erkidegoko espetxeen egoera eta azterketa”; Alaitz Zugazti Otxoteko, abokatu eta Gipuzkoako Abokatuen Elkartearen Penitentziario

**“Su derecho es saber lo que es suyo”**

Finalmente, el Ministerio de Justicia ha desarrollado una campaña informativa por Internet, pósteres y trípticos, que bajo el eslogan “Su derecho es saber lo que es suyo”, explican con lenguaje sencillo cuáles son los procedimientos de solicitud del impreso 790. Este permite obtener no sólo el certificado de contratos de seguro de cobertura de fallecimiento, sino también el de actos de última voluntad y de antecedentes penales.

**COMISIÓN DE EUSKARA  
INFORME CORRESPONDIENTE AL AÑO 2006**

Estas han sido las iniciativas más destacables desarrolladas por la Comisión de Euskera durante el año 2004:

**JORNADA ORGANIZADA CONJUNTAMENTE ENTRE LA COMISIÓN DE EUSKERA Y LA ASOCIACIÓN “JUSTIZIA EUSKARAZ”**

El pasado 15 de diciembre de 2006, se organizó conjuntamente por la Comisión de Euskera del Colegio de Abogados y la asociación “Justizia Euskaraz” una Jornada sobre DERECHOS LINGÜÍSTICOS Y ADMINISTRACIÓN DE JUSTICIA, que fue presentada por el miembro de la Junta de Gobierno del Colegio y miembro a su vez de la Comisión de Euskera, Gontzal Aizpuru, junto con el Presidente de la Asociación “Justizia Euskaraz”, Esteban Umerez.

Se pudieron oír las siguientes ponencias:

- Kepa San Pedro, abogado: “Euskararen Baliogabeko Eskubideak”
- Edorta Josu Etxaerandio Herrera, Juez-Magistrado: “Epalearitza euskalduna, hizkuntza eta Prozesu-Eskubideak”
- Paul Bilbao, Hizkuntza Eskubideen Behatokikoa: “Bost urteko azterketa: euskaldunak babesgabe”
- Ana M. Pla i Boix, Profesora de la Universidad de Girona: “El régimen de la aptitud lingüística del personal judicial”
- Mercè Teodoro, abogada valenciana: “Experiencias de uso del catalán en los Tribunales de Justicia valencianos”

A continuación se dio paso a una interesante mesa redonda, siendo en general muy positiva la valoración de la jornada por parte de los organizadores.

**CURSOS**

En el marco del Programa de Formación del Consejo Vasco de la Abogacía, nuestra Comisión ha organizado, bajo la dirección del compañero Jaime Elías, un Curso sobre Derecho Penitenciario y Derechos de los presos. Este Curso se celebró en la sede de Bilbao de nuestro Colegio, el 22 de septiembre de 2006, y en la sede del Colegio de Abogados de Gipuzkoa, en Donostia, el 28 del mismo mes. Fueron ponentes: Iñigo Lamarca Iturbe, Arartekoa: “Euskal Autonomia Erkidegoko espetxeen egoera eta azterketa”; Alaitz Zugazti Otxoteko, abogado y miembro de la comisión de penitenciario del Colegio de Abogados de

Gipuzkoa “Giltzaperatuak eta lana”; Juan Antonio Pérez Zárate, Director de la prisión de Langraiz: “Presoen eskubideen kontrolak eta bermeak”; Roberto Moreno Álvarez, Técnico de la Diputación de Bizkaia y miembro de Salhaketa: “Kartzelaren errealitatea: eboluzioa, gaur egungo egoera eta irtenbideak”; Joseba Agudo Mancisidor, abogado y miembro de Eskubideak “Zigor tratamendua: segurtasun arrazoiak eta giza eskubideak”; Jon Mirena Landa Gorostiza, Director de Derechos Humanos del Gobierno Vasco: “Terrorismo delituak eta espetxeetako esparruan egindako azken aldaketak (1996-2006); nora goaz?”



Batzordeko kidea: “Giltzaperatuak eta lana”; Juan Antonio Pérez Zárate, Langraiz espetxeko Zuzendaria: “Presoen eskubideen kontrolak eta bermeak”; Roberto Moreno Álvarez, Bizkaiko Diputazioko teknikaria eta Salhaketa Elkarteko kidea: “Kartzelaren errealitatea: eboluzioa, gaur egungo egoera eta irtenbideak”; Joseba Agudo Mancisidor, abokatu eta Eskubideak elkarteko kidea: “Zigor tratamendua: segurtasun arrazoiak eta giza eskubideak”; Jon Mirena Landa Gorostiza, Eusko Jauritzako Giza Eskubideen Zuzendaria: “Terrorismo delituak eta espetxeetako esparruan egindako azken aldaketak (1996-2006); nora goaz?”

### CENAS JURÍDICAS

En el marco de las cenas jurídicas que la Comisión viene organizando en los últimos años y que sirven para que compañeros y compañeras nos reunamos para discutir sobre temas de actualidad, el 25 de mayo el invitado fue Martxelo Otamendi, que junto con unos 25 colegados compartió una agradable velada.

### DÍA DE LOS DERECHOS LINGÜÍSTICOS

La Comisión de Euskera fue invitada por EHE, al Primer día de los derechos lingüísticos que resulto de gran interés.

### OTRAS ACTIVIDADES

- Durante el año 2006 se ha trabajado en otros dos proyectos ambiciosos que finalmente verán la luz este año 2007: el Curso de Euskera Técnico Jurídico y la campaña publicitaria para fomentar el uso del euskera en la Administración de Justicia.
- Dos de nuestros miembros continúan participando, en reuniones mensuales, en la Comisión para la Elaboración de Formularios Judiciales en Euskera, dependiente de la Sección de Relaciones con la Administración de Justicia del Departamento de Justicia del Gobierno Vasco.
- Asimismo, la Comisión de Euskera quiere felicitar a la Unidad de Euskera de la Escuela de Práctica Jurídica “Pedro Ibarretxe”, por su fecunda trayectoria. En el curso 2005-2006, se matricularon 12 alumnos y alumnas y en el 2006-2007 el número es de 11. Para ofrecer la adecuada formación a estos futuros abogados y abogadas, la Unidad de Euskera cuenta con aproximadamente 30 profesores (Jueces, Magistrados, Secretarios Judiciales, Secretarios municipales, profesores de universidad y abogados, entre otros).
- Seguimos observando con preocupación las dificultades que se siguen dando en los distintos procedimientos judiciales por el todavía muy ineficaz funcionamiento de la Administración de Justicia en euskera.
- La Comisión de Euskera se reúne semanalmente, todos los miércoles, a las 9:15 h., en el tercer piso del Colegio.

### AFARI JURIDIKOAK

Azken urteotan antolatzen ari garen afari juridikoekin jarraituz, martxoaren 25ean Martxelo Otamendi jauna gonbidatu genuen eta 25 lankideren parte hartzearekin solasaldi interesagarri bat izan genuen hainbat gaiei buruz hitz eginez.

### HIZKUNTZ ESKUBIDEEN ALDEKO EGUNA

Euskara Batzardea EHEk antolatutako egun honetara gonbidatua izan zen eta kide bat bertaratu zen apirilaren 2an ospatu zen jardunaldi interesagarri honetara.

### BESTELAKOAK

- 2006. urtean zehar, azkenean 2007an gauzatuko diren beste gai garrantzitsu bitan buru belarri ibili da lanean Euskara Batzardea: alde batetik, “Euskara Teknikoari Buruzko ikastaroan, eta, bestetik, “Abokatuak Euskaraz” publizitate kanpainan.
- Bide batez, Euskara Batzardeak “Pedro Ibarretxe” Praktika Juridikorako Eskolaren Euskal Adarra zoriondu nahi du, jorratzen ari den ibilbide emankorragatik. 2005-2006 ikasturtean matrikulatu zeuden 12 ikasle, eta beste 11 ikaslek matrikulatu ziren 2006-2007 ikasturterako. Etorkizuneko abokatu guzti hauei behar bezalako trebakuntza emateko, 30 irakasle inguru ditu adar honek (epaileak, magistratuak, idazkari judizialak, udaletako idazkariak, unibertsitateko irakasleak, abokatuak, besteak beste).
- Bere horretan jarraitzen dute prozedura judicial desberdinetan ematen diren zailtasunak euskara erabiltzen den bakoitzean, Justizia Administrazioaren funtzionamendua ez baita bat ere egokia euskararekiko.
- Bilerak astero egiten ditugu, asteazkenetan, goizeko 9:15etan, Bazkuneko 3. solairuan.

## 2006KO JARDUEREN TXOSTENA. ABOKATU GAZTEEN ELKARTEA

Abokatu Gazteen Elkarteak (AGE), lankideek lanbide honetan hastean lanbide-baldintza onak izan ditzaten, eta Bizkaiko abokatu gazteen arazo eta interesak babesteko ekimenak bultzatzeko, 2006an, besteak beste, jarduera hauek egin ditu:

1. **ALDIAN ALDIKO BILERAK.**- Hilero behintzat batu gara, uneoro interesatzen zaizkigun gaiak eztabaidatu eta horien arabera erabakitzeko. Hileko bilera egiteko hileko bigarren asteazkena hautatu dugu, 19.00etan, Bazkunaren hirugarren solairuan.
2. **ABOKATU GAZTEEN EUSKAL FEDERAZIOA.**- Martxoan, gure Elkarteko eta Gipuzkoako Elkarteko kide batzuek informazio-ekitaldia izan genuen Arabako Abokatuen Elkargoan, Abokatu Gazteen Elkarteei buruz. Arabako Elkartearen erata dagoenez, hiru euskal AGEk azaroan Abokatu Gazteen Euskal Federazioa sortu zuten. Federazioaren egoitza Bilbon dago, eta joan den abenduaren 9an Estatuko Konfederazioan sartu zen. Besteak beste, Federazioaren xedeak hauek dira: osatzen duten elkarten eta elkargokideen eskubideak eta interesak defendatzea; abokatu-lanbideari lotuta lanbide-trebakuntza eta -hobekuntza xede duten zerbitzuak eta jarduerak sustatu, sortu eta antolatzea; kultura-sustapena, gizarte- eta osasun-laguntza. Aurreikuspena, lankidetzeta eta mutualismoa, okupazioa sustatzea; zuzenbidearekin eta abokatutzan aritzearekin zerikusia duten kongresuak, jardunaldiak eta ekitaldiak deitu eta egitea; Euskal herriko legeriari eta jurisprudenziari buruz izaera juridikoa duten liburuak eta lanak argitaratzea.
3. **ABOKATU GAZTEEN ESTATUKO KONFEDERAZIOA (CEAJ).**- Zenbait lankidek Abokatu Gazteen Estatuko Konfederazioaren bileretan parte hartu zuen; lehen eskuko informazioa lortu zuen abokatu-tza instituzionalaren jarduerari buruz, Konfederazioaren proiektuetan parte hartu zuen, eta lanbide-esperientzia baliagarriak trukatu zituen beste elkargo batzuetako lankideekin. Konfederazio Kontseiluaren bilerak Madrilen egin ziren ekainean eta urrian Barzelonan.
4. **ABOKATU GAZTEEN ESTATUKO XIV. KONGRESUA.**- Gure Elkarteko zenbait lankidek Abokatu Gazteen Estatuko XIV. Kongresuan parte hartu zuten, Santiago de Compostelan egin zena abenduaren 7tik 9ra. Bi hitzaldi eztabaidatu ziren: "Lanbidean sartzeko Legea. Praktika Juridikoaren eta Abokatu Laguntzaileen Eskolak". Ondorio moduan, 34/2006 Legea garatzeko Erregelamenduaren bidez abokatuen elkargoen trebakuntza-jarduera sustatzea beharrezkoa

## NOTICIAS

### MEMORIA DE ACTIVIDADES 2006. AGRUPACION DE JÓVENES ABOGADOS

La Agrupación de Jóvenes Abogados (AJA) en su labor de impulsar la mejora de las condiciones profesionales de los compañeros en los inicios de la profesión, así como todas las iniciativas que se en defensa de la problemática e intereses de los jóvenes abogados de Vizcaya/Bizkaia, durante el año 2006 ha realizado, entre otras, las siguientes actividades:

1. **REUNIONES PERIÓDICAS.** Mantenemos la constancia en reunirnos, al menos mensualmente, para debatir los temas que más nos interesen en cada momento, y decidir en consecuencia. Hemos como fijado como día de reunión mensual el segundo miércoles de mes a las 19,00 horas en la tercera planta colegial.
2. **FEDERACIÓN VASCA DE JÓVENES ABOGADOS.** En el mes de marzo varios compañeros/as de nuestra Agrupación así como de la Agrupación de Gipuzkoa tuvimos una sesión informativa en el Colegio de Abogados de Álava sobre las Agrupaciones de Jóvenes Abogados. Ya constituida la Agrupación alavesa, entre las tres AJAs vascas se creó en el mes de noviembre la Federación Vasca de Jóvenes Abogados. La Federación ha establecido su sede en Bilbao y se incorporó el pasado 9 de diciembre a la Confederación Estatal. Entre los objetivos de la Federación se han fijado: defender los derechos e intereses colegiales de las Agrupaciones que la integran y de sus colegiados/as; fomentar, crear y organizar servicios y actividades con relación a la profesión de Abogado/a que tengan por objeto la formación y perfeccionamiento profesional, la promoción cultural, la asistencia social y sanitaria. La previsión, la cooperación y el mutualismo, el fomento de la ocupación; convocar y celebrar congresos, jornadas y actos similares relacionados con el Derecho y el ejercicio de la Abogacía; editar libros y trabajos de carácter jurídico sobre legislación y jurisprudencia del País Vasco.
3. **CONFEDERACIÓN ESTATAL DE JÓVENES ABOGADOS (CEAJ).** La Agrupación representada por varios compañeros/as participó en las reuniones de la Confederación Estatal de Jóvenes Abogados; obteniendo información de primera mano de las actividades de la abogacía institucional, participando en los diferentes proyectos de la Confederación, e intercambiando valiosas experiencias profesionales con compañeros/as de otros Colegios. Las reuniones del Consejo de Confederación tuvieron lugar en junio en Madrid y en octubre en Barcelona.
4. **XIV CONGRESO ESTATAL DE LA ABOGACÍA JOVEN.** Varias compañeras de nuestra Agrupación participaron en el XIV Congreso Estatal de la Abogacía Joven celebrado en Santiago de Compostela los días 7 a 9 de diciembre. Dos fueron las ponencias objeto

de debate: "Ley de Acceso a la Profesión. Escuelas de Práctica Jurídica y Pasantía", concluyéndose que es necesario que se potencie a través del Reglamento de desarrollo de la Ley 34/2006 la actividad formativa de los Colegios de Abogados a través de profesorado que sean abogados ejercientes y que las pruebas de acceso se apliquen a todo licenciado en Derecho sin excepcionar a quien haya sido funcionario público. La segunda ponencia sobre "Deontología Profesional, especial referencia al intrusismo y al secreto profesional" se debatió sobre prohibición al abogado de revelación de información obtenida a través de relación profesional. Asimismo se organizaron dos mesas redondas sobre la problemática de la Administración de Justicia en relación con la violencia machista y sobre proyección social del Abogado/a. Por último, fue elegida la actual Comisión Ejecutiva de la Confederación.

5. **INFORMES EN JUNTA GENERAL DE PRESUPUESTOS Y EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA.** Como en años anteriores, informamos en la Junta General Anual de Presupuestos y en la de Ejecución Presupuestaria de las valoraciones y propuestas en cuanto a gestión económica colegial.
6. **LEGISLACIÓN BÁSICA PARA EL ACCESO Y EJERCICIO DE LA ABOGACÍA.** En el mes de septiembre se repartieron otros 200 ejemplares de la obra "Legislación básica para el acceso y ejercicio de la Abogacía" editada por la Confederación Estatal de Jóvenes Abogados y la editorial El Derecho.
7. **VISITA CULTURAL AL MUSEO GUGGENHEIM.** En el mes de mayo con ocasión de la muestra sobre ¡Rusia! pudimos disfrutar de una muy agradable visita cultural en el Museo Guggenheim-Bilbao. Sirvió también de encuentro con varios compañeros/as de las AJAs gipuzkoana y alavesa.
8. **PAGINA WEB COLEGIAL.** Alegamos sobre la oportunidad de no inclusión del dato de la fecha de colegiación en la página web colegial; tal propuesta fue aceptada en el mes de enero.
9. **SOLIDARIOS.** Como en años anteriores nos sumamos a campañas solidarias, y durante este año 2006 hemos colaborado con Amnistía Internacional en algunas acciones solidarias..
10. **NUEVA DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO.** Durante el 2006 hemos dispuesto de una nueva dirección de correo electrónico, donde contactar con la Agrupación: [aja@icasv-bilbao.com](mailto:aja@icasv-bilbao.com)

Para finalizar, apuntamos el dato de que la Agrupación una vez más ha mantenido durante el 2006 el presupuesto de ejercicios anteriores, siendo una de las comisiones colegiales con menor presupuesto para gastos; y, sin embargo, ha participado activamente en todos aquellos foros de interés para los jóvenes abogados/as.

dela ezarri zen, jarduneko abokatuak irakasle gisa arituz, eta sartzeko probak zuzenbideko lizentziatu guztiei aplikatu behar zaizkiela, funtzionario publiko izan dena kanpoan utzi gabe. Bigarren hitzaldian, "Lanbide Deontologia, aipamen berezia intrusismoari eta lanbide-sekretuari", abokatuak lanbide-loturatik eskuratutako informazioa zabaltzeko debekua duela eztabaidatu zen. Era berean, bi mahai-inguru antolatu ziren Justizia Administrazioak indarkeria matxistari lotuta duen problematikari buruz eta abokatuak duen gizarte-proiektioari buruz. Amaitzeko, Konfederazioaren Batzorde Betearazlea hautatu zen.

5. **AURREKONTUEN BATZAR NAGUSIAREN ETA AURREKONTU BETEARAZPENEN BATZAR NAGUSIAREN TXOSTENAK.**- Aurreko urteetan bezala, Aurrekontuen Urteko Batzar Nagusian eta Aurrekontu Betearazpeneko Batzar Nagusian Elkargoaren kudeaketa ekonomikoari lotutako balorazioen eta proposamenen berri eman genuen.
6. **ABOKATUTZAN SARTZEKO ETA ARITZEKO OINARRIZKO LEGERIA.**- Irailean "Legislación básica para el acceso y ejercicio de la Abogacía" lanaren 200 ale banatu ziren, Abokatu Gazteen Estatuko Konfederazioak eta El Derecho argitaletxeak argitaratu dutena.
7. **KULTURA BISITA GUGGENHEIM MUSEORA.**- Maiatzean, Errusiari buruzko erakusketa zegoenez, kultura-bisita atsegina egin genuen Guggenheim-Bilbao Museora. Gipuzkoako eta Arabako AGEko kideekin elkartzeko aukera izan zen.
8. **ELKARGOAREN WEB ORRIA.**- Elkargoan sartzeko dataren datua Elkargoko web-orrian ez sartzea proposatu genuen; proposamen hori urtarrilean onartu zuten.
9. **SOLIDARIOAK.**- Aurreko urteetan bezala, kanpaina solidarioetan parte hartu dugu, eta 2006an Amnistía Internazionalarekin lankidetzan aritu gara ekintza solidario batzuetan.
10. **POSTA ELEKTRONIKOAREN HELBIDE BERRIA.**- 2006an posta elektronikoaren helbide berria jarri dugu Elkartearekin harremanetan jartzeko: [aja@icasv-bilbao.com](mailto:aja@icasv-bilbao.com)

Amaitzeko, 2006an Elkarteak aurreko ekitaldietako aurrekontuari eutsi diola adierazi nahi dugu, eta Bazkunean gastuetarako aurrekonturik txikiena duen batzorde-etako bat dela. Hala ere, modu aktiboan parte hartu du abokatu gazteentzat interesekoak izan diren foro guztietan.

## LANGRAIZ OKAKO ESPETXEA

### 1. Datu nagusiak

Langraizeko espetxea 1981ean eraiki zen Langraiz Oka herrian. Herria Vitoria-Gasteizetik 15 kilometrora dago.

Gaur egun bost modulu gizonentzat, bi emakumeentzat eta erizaindegi bat ditu. 2007ko otsailean, espetxeak emandako datuen arabera, 685 espetxeratu zeuden, eta horietatik 65 emakumezkoak ziren. 8 metro koadro inguruko 508 gela daude espetxean, eta horietatik 470 soilik daude erabiltzeko moduan.

Euskal Autonomia Erkidegoan dagoen betearazpen-zentro bakarra da. Martutene eta Basauri, printzipioz, prebentziozko espetxeratuentzako dira.

Basaurin ez dago emakumezkoen modulerik, Langraizen kondena betetzen ari diren emakumezkoen %70 bizkaitarrak izan arren. Langraizen ez dago seme-alabak dituzten emakumezkoentzako modulerik (ELOren arabera, emakumezkoak seme-alabekin egon daitezke hiru urte bete arte). Hori dela eta, seme-alabekin egon nahi duenak EAEtik kanpoko espetxeetara eramatea eskatu behar du.

Atzerriko espetxeratuak kopuruak gora egin du nabarmen, %25 inguru direla kalkulatu da. Beste %25 inguru EAEtik kanpokoak dira, eta espetxeratuak ehuneko oso handia ijitoen etniakoak dira.

Berrerortze-indizea %50etik gorakoa dela jotzen da, espetxeratuak %54 drogazaleak dira, espetxeratuak %40k GIB dute, %52k hepatitis B, eta %54k hepatitis C. Espetxearen barruan osasun- eta medikuntza-laguntza ematen duen LUR GIZEN elkartearen datuen arabera, arduratzeko da Langraizen nahaste psikotiko kronikoak jasaten dituzten pertsonen kopurua (espetxeratuak %5-8). 50 espetxeratu diagnostikatu zaie izaera larriko buru-nahastea. Askatasunik ez izatea tentsio eta herstura handia eragiten dituen arazoa da, eta horri aurreko datu guztiak gehituz gero, buru-hilketen eta arazo larrien indizea "txikia" dela esan daiteke, espetxearen barruan benetan gerta zitekeena kontuan hartuz gero.

Espetxeratu bati ebakuntza egin behar zaionean eta erizaindegian baliabide egokiak ez daudenean, Arabako hiriburuan dagoen Txagorritxu ospitalera eramaten da. Oro har ospitale horretako profesionalek espetxeratuak emandako arreta ona den arren, kexa asko daude espetxeratuak aipatu ospitalean izaten duten erabateko bakartze-egoera dela eta. Ospitaleko hegal itxi batean egoten dira, eta bakartze gela individual batean egoten da, 24 orduz itxita, inorekin hitz egiteko aukerarik gabe. Gehienetan ez dute tele-



## NOTICIAS

## CENTRO PENITENCIARIO DE NANCLARES DE LA OCA

### 1. Datos generales

El Centro Penitenciario de Nanclares se funda en el año 1981, en la localidad de Nanclares de la Oca. Esta población está situada a unos 15 kilómetros de Vitoria-Gasteiz.

En la actualidad existen 5 módulos para hombres, dos para mujeres y una enfermería. En el mes de febrero del 2007 y según datos del propio Centro Penitenciario se contaba con una población reclusa de 685 personas de las cuales unas 65 eran mujeres. Existen 508 celdas de unos 8 metros cuadrados de las cuales se estima que solo 470 son habitables.

Es el único Centro de cumplimiento que dispone la Comunidad Autónoma del País Vasco, ya que, tanto Martutene como Basauri son en principio prisiones para presos preventivos.

En Basauri no existe ningún módulo para mujeres, pese a que el 70% de las mujeres que cumplen condena en Nanclares son vizcaínas. En Nanclares no existen módulos adaptados a mujeres con hijos (la LGP permite a las mujeres estar con sus hijos hasta los tres años), por lo que la que quiera permanecer con sus hijos debe de solicitar el traslado a cárceles de fuera del País Vasco.

Los presos extranjeros han irrumpido con fuerza se calcula que su número ronda el 25%, otro 25% es de fuera de la CAV y un porcentaje muy alto de internos es de etnia gitana.

Se estima que el índice de reincidencia es superior al 50%, el 54% de los reclusos son drogodependientes, el 40% de los internos padecen el VIH, el 52% la hepatitis B y el 54% la hepatitis C. Según datos aportados por la asociación LUR GIZEN, asociación que presta asistencia sanitaria y médica dentro de la prisión, es preocupante el número de personas que en Nanclares padecen trastornos psíquicos crónicos (5-8% de la población reclusa) existiendo 50 personas diagnosticadas con un trastorno mental de carácter grave. Si el estar privado de libertad ya es un problema que genera gran tensión y ansiedad, le añadimos todos los datos anteriores se puede decir que el índice de suicidios y de problemas graves es relativamente "bajo" para lo que de verdad pudiera ocurrir dentro de esta prisión.

Cuando un interno debe de ser intervenido y no se dispone de los medios adecuados en la enfermería de la prisión se los conduce al hospital de Txagorritxu, sito en la capital alavesa. Aunque la atención de los internos por parte de los profesionales de este hospital es buena en líneas generales, existen muchas quejas por la situación de aislamiento total a la que se ven sometidos los internos en el citado hospital. Permanecen en un ala del hospital cerrada y cada uno está en una celda individual, 24 horas cerrado sin poder hablar con nadie. En la mayoría de los casos ni siquiera disponen de una televisión y no se les permite hablar entre ellos.

Todo lo dicho motiva que muchos de los internos pese a estar verdaderamente enfermos se nieguen a ir al hospital por la ansiedad que les produce el estar permanentemente cerrado en sus habitaciones sin poder dialogar con nadie.

Lo describen, como lo que es, un primer grado en toda regla.

## 2. Parches y pequeñas soluciones que pueden mejorar la situación

Hay que ser consciente que una solución general y estructural aunque muy necesaria jamás se va a producir. La cárcel sólo sale en los medios de comunicación, cuando afecta a personas integradas en bandas armadas o cuando el personaje encarcelado tiene cierta repercusión mediática por ser conocido en determinados programas de prensa rosa. Por tanto se ofrecen pequeñas soluciones o parches que en cierta medida puedan humanizar la situación de la población reclusa.

Sería conveniente disponer sino de un centro psiquiátrico para la zona norte, al menos de algún módulo que se adecuase en cierta manera a las necesidades de estas personas.

Un módulo de mujeres o centro cerrado para mujeres con hijos, podría evitar la dispersión legal que ocurre en la actualidad y por la que nadie hace concentraciones semanales.

Se podría paliar la alta tasa de reincidencia de la población reclusa si al salir de prisión, dispusiesen del subsidio de excarcelación, que sino es una cantidad exorbitante al menos ayuda a atenuar los efectos de las largas estancias en prisión. La realidad es que se debe de solicitar una vez excarcelado y desde que se solicita se tardan dos meses en cobrarlo. Lo normal es que dicha persona para cuando lo vaya a cobrar ya este de nuevo en prisión.

Aunque hay asociaciones como ADAP, Comisión Antisida o Salahaketa, que disponen de pisos de acogida para mujeres y hombres, estos resultan del todo insuficientes. Un mayor número de pisos de acogida, enclavados en las propias ciudades no sólo descongestionaría las prisiones sino que facilitaría una integración en la sociedad controlada, realizando labores puente.

## 3. Algún aspecto positivo

Tras este esperanzador panorama que acabo de describir, voy a citar algunos aspectos positivos que sin ser decisivos sí que contribuyen a mejorar la situación de las personas presas.

El nuevo director fue antes educador, lo que hace que tenga cierta sensibilidad y disposición al diálogo. Su entrada ha sido un soplo de aire fresco que se ha notado a la hora de conceder terceros grados y permisos, siendo sus criterios menos estrictos. El diálogo con casi todas las asociaciones que trabajan en el centro o con presos fuera de él se ha normalizado y en general los internos comentan que el cambio ha sido a mejor.

Se han emprendido una serie de obras y de mejoras que aunque no sirven para subsanar las tremendas deficiencias estructurales que padece la cárcel, en algo al menos se ha mejorado.

Por último y como anécdota, indicar que el locutorio que disponemos los abogados del Turno de Asistencia Penitenciaria de Álava, es posiblemente el mejor dotado de todos los recintos penitenciarios que existen en el Estado Español.

bistarik izaten, eta haien artean ezin izaten dute hitz egin. Hori guztia dela eta, espetxeratu askok, benetan gaixorik egon arren, ez dute ospitalera joan nahi izaten, gelan inorekin hitz egin gabe egoteak herstura eragiten die eta. Lehen gradua betetzea bezala deskribatzen dute.

## 2. Egoera hobetu dezaketen adabaki eta konponbide txikiak

Kontuan izan behar da konponbide orokor eta egiturazkoa, oso beharrezkoa izan arren, inoiz ez dela gertatuko. Espetxea komunikabideetan ateratzen da soil-soilik talde armatuetako pertsonak ukitzen dituenean edo espetxeratua prentsa arrosa izenekoan ezaguna denean. Beraz, konponbide edo adabaki txikiak eskaintzen dira, espetxeratuen egoera nola edo hala leuntzeko.

Ipar partean psikiatria-zentro bat izatea komenigarria izango litzateke, edo behintzat, pertsona horien beharrianetara nola edo hala egokitzen den moduluren bat.

Emakumezkoen modulu batek edo seme-alabak dituzten emakumeentzako zentro itxi batek gaur egun gertatzen den sakabanatzea saihestuko luke, gaur egun hori eskatzeko inork ez baitu kontzentrazioerik egiten.

Espetxeratuen berrerortze-tasa handia murrizteko, espetxetik ateratzean sorospena jasotzea konponbidea izan daiteke. Kopuru horrek, handia ez den arren, espetxeko egonaldi luzeen ondoreak leuntzen laguntzen du. Gaur egun, espetxetik atera eta gero eskatu behar da, eta eskatzen denetik bi hilabete igarotzen dira kobratu aurretik. Normalean, sorospena jaso aurretik, pertsona hori berriro espetxean egon ohi da.

Elkarte batzuek (besteak beste, ADAP, Comisión Antisida eta Salhaketa) emakumeentzako eta gizonezkoentzako harrera-pisuak dituzte, baina horiek ez dira nahikoa. Harrera-pisu gehiago egongo balira hirietan, espetxeak arintzeaz gain, gizarteratze kontrolatua erraztuko litzateke, zubi-eginkizunak eginda.

## 3. Alderdi positiboren bat

Deskribatu berri dudana panorama itxaropentsu horren ostean, beste alderdi positibo batzuk aipatuko ditut, erabakigarriak ez diren arren espetxeratuen egoera hobetzen laguntzen dute eta.

Zuzendari berria hezitzailea izan zen lehen, eta, beraz, nolabaiteko sentikortasuna du eta elkarriketan aritzeko prest agertzen da. Zuzendari berriarekin aire freskoa sartu da espetxean: hirugarren graduak eta baimenak eman ditu, eta berak ezarritako irizpideak ez dira hain zorrotzak. Zentroan lan egiten duten elkarte gehienekin edo zentroetik kanpoko espetxeratuekin elkarriketa normalizatu egin da eta, oro har, espetxeratuen esanetan, egoerak hobera egin du.

Lan eta hobekuntza batzuk egin dira. Espetxearen egituragutxiegitasun larriak konpontzeko baliagarriak ez diren arren, zerbait behintzat hobetu egin da.

Amaitzeko, eta anekdota moduan, Arabako Espetxe Laguntzaren Txandako abokatuen mintzalekua Espainian hobekien hornituta dagoena izango da ziurrenik. Ordenagailua,

ADSL, inprimagailua, fotokopiagailua, dokumentazioa gordetzeko armairua eta bero handiko egunetarako haizagailua ditu. Baldintza horiek espetxean ordu asko egiten dituenak ere izatea espero dugu, hots, presoak.

UNAI AGUIRRE CABALLERO  
(Arabako ELTko koordinatzailea eta Legelarien Euskal Kontseiluko Espetxe Batzordeko kidea)

Disponemos de ordenador, ADSL, impresora, fotocopidora, armario para guardar documentación y hasta un pequeño ventilador para los días de mucho calor. Esperemos que dichas condiciones se trasladen a quien de verdad pasa muchas jornadas en prisión: Los presos.

UNAI AGUIRRE CABALLERO  
(Coordinador del TAP de Araba y miembro de la Comisión de Penitenciario del Consejo Vasco de la Abogacía.)

## TEKNOLOGIA BERRIEN ZUZENBIDEARI BURUZKO IKERKETA TALDEA. 2006KO MEMORIA

### 2006an egindako jarduerak

Iaz, aurreko urteetako dinamikari jarraituz, Teknologia Berrien Zuzenbideari buruzko Ikerketa Taldeak egindako jarduerak, batez ere, hurrengo hauen ingurukoak izan dira:

Izaera Pertsonaleko Datuak Babesteko Segurtasun neurrien Erregelamendu berriaren zirriborroak aztertu eta eztabaidatu dira. Erregelamendua onesteak ekarriko dituen berrikuntzak, aldaketak eta ondorioak.

Datuak Babesteko Espainiako Agentziaren 1/2006 Agindua eztabaidatzea. Hain zuzen ere, agindu hori zainketa-xedeetarako datu pertsonalen tratamenduari buruzkoa da, kamera edo bideokamera sistemen bitartez.

Ebazpenak, epaiak eta txostenak aztertu eta eztabaidatu dira.

Taldera hurbildutakoek gaiarekin zerikusia duten albisteak eman dituzte.

Azaldutakoaz gain, eta Bizkaia Jaurerriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuaren egoitzan egindako bilerez gain, Taldeko kideek eztabaida-foroak dituzte, eta horietan beste elkargo batzuetako kideek parte hartzen dute.



## GRUPO DE ESTUDIO DEL DERECHO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS. MEMORIA 2006

### Actividad desplegada en el año 2006

A lo largo de este periodo, manteniendo la dinámica establecida en años anteriores, las actividades llevadas a cabo por el Grupo de Estudio del Derecho de las Nuevas Tecnologías se han basado fundamentalmente:

En el estudio y discusión de los Borradores del nuevo Reglamento de Medidas de Seguridad de Protección de Datos de Carácter Personal. Novedades, modificaciones y análisis del impacto de su futura aprobación.

En la puesta en común de la Instrucción 1/2006, de la Agencia Española de Protección de datos, sobre el tratamiento de datos personales con fines de vigilancia a través de sistemas

de cámaras o videocámaras.

En el estudio y debate de Resoluciones, Sentencias e Informes.

En la aportación por cada uno de los asistentes al Grupo de noticias de actualidad relacionadas con la materia.

Aparte de lo expuesto, y fuera de las reuniones establecidas en la sede del Ilustre Colegio de Abogados de Bizkaia, los miembros del Grupo mantienen abiertos foros de debate en los que participan compañeros pertenecientes a otros Colegios.

# EDUARDO ESCRIBANO. IN MEMORIAM

Nazario de Oleaga  
Decano / Dekanoa

El 24 de Junio, cuando, ya más sosegados, acudimos muchos amigos y familiares de Eduardo, para reunirnos junto con su mujer, Estibaliz, e hijos en el recordatorio que a una semana de su fallecimiento suponía la Misa de Salida, recogí una hoja parroquial que, de inicio, curioseé de forma más bien inadvertida, hasta que me impactó la referencia al siguiente dicho popular:

**“Cuando tú naciste llorabas, mientras que los demás estaban contentos. Procura vivir de tal manera que, cuando mueras, seas tú el que estés contento y sean los demás los que lloren”.**

No concibo tanta literalidad, porque me cuesta creer que Edu estuviese contento con una marcha tan prematura, pero de lo que no me cabe ninguna duda es de que los demás llorábamos, y le continuaremos llorando de forma permanente y desconsolada.

Eduardo no había llegado al término de su vida y, sin embargo, de forma injusta y desconcertante, murió el pasado 17 de Junio.

¡Ojalá que al llegar al término de nuestra vida hayamos dejado el rastro de bondad que Edu dejó en todas partes por donde pasó! Sólo por eso sabemos que partió en paz y con la añoranza de todos los que le conocimos, porque nos ganó el corazón, con su sencillez, su bonhomía, su cobijo, su incapacidad para mantener rencillas o resentimientos, siempre con una sonrisa y una serena alegría en el fondo de su forma de ser; pero no una alegría superficial, sino una alegría íntima que era capaz de subsistir y de transmitir en medio de las dificultades de la vida.

Mi amigo, nuestro amigo, Eduardo consiguió ser feliz repartiendo felicidad, haciendo el bien y extendiendo el



Ekainaren 24an, lasaiago, Eduardoren lagun eta familiako asko, Estibaliz emaztearekin eta seme-alabekin batera, olata-mezara joan ginen. Meza horretan, ia ohartu gabe, orri bat jaso nuen, eta herri-esaera honi egindako aipamenak harritu egin ninduen:

**“Jaiotzean negar egiten zenuen, eta gainerakoak pozik zeuden. Bizi zaitetz behar den moduan, zu hiltzean zu pozik egon zaitezen eta besteek negar egiten dezaten”.**

Esaera hori ezin dut hitzez hitz hartu, kostatu egiten zait-eta pentsatzea Edu hain goiz joan behar izatearekin pozik egotea, baina, zalantzarik gabe, beste guztiok negar egiten genuen, eta negar egiten jarraituko dugu modu etengabe eta nahigabetuan.

be eta nahigabetuan.

Eduardo ez zen bizitzaren amaiera iritsi, eta, hala ere, modu bidegabe eta harrigarrian joan den ekainaren 17an hil zen.

Gure bizitzaren amaieran guztiok utzi beharko genuke Edu leku guztietan utzitako ontasun-aztarna! Horregatik bakarrik dakigu bakean abiatu zela, ezagutu genuen guztion nostalgiarekin, gure bihotzak irabazi baizituen, hain zen samurra, zintzoa, babeslea, istiluen edo erresumen aurkakoa, beti irribarre batekin eta poztasun lasai batekin barru-barruan! Baina bere poztasuna ez zen azalekoa, intimoa baino, eta bizitzako zailtasunen erdian horri eusteko eta hori transmititzeko gai zen.

Eduardo nire laguna, gure laguna, zorionsua izan zen zoriona banatzen, ekintza onak egiten, gure inguruan adeitasun-, ulermen- eta anaitasun-giroa sortzen, gure bihotzei baretasuna ematen, inguruan egunero-egunero daukagun suminaren erdian; itxaropena transmititzen

zuen, eta bakea, gure inguruan ere, posible dela egiaztatzen zuen.

Kasualitatez jaso nuen orriko gogoetak erabili ditudan modu berean, ezin ditut aipatu gabe utzi egunotan gure Bazkunean jasotako min-erakustaldiak, Eduk ereindako maitasun-hazi handiak fruituak eman dituela erakusten du eta.

“Badakit une gogorrek bizi dituzuela eta gertaera absurdu eta mingarri horren aurrean inpotentzia sentitzen duzuela... Edurekiko sentitzen nuen afektua berak transmititzen zuen horren aurreko erantzuna baino ez da, hau da, hurbiltasuna, maitasuna, ondo egindako lana, handikeriarik eta harrokeriarik gabe...”

“Ezin izango dugu ordeztu; elkarri laguntzen jakitea espero dut...”

“ ...gogoan izan nahi ditut Eduardo lankidearen adiskidetasuna eta kualitateak, abokatu moduan zein gizon zintzo moduan. Lankideekiko adiskidetasuna erakutsi zuen beti...”

“ ...adeitsu eta maitekor agertu zen beti, ez dekanok izan zenean bakarrik, egunero-egunero berarekin aritzen ginenekiko tratuan ere”.

“ ...bere familiakoei ezagutzen genuenok berataz dugun oroimen zoragarria transmititzea eskertuko genizuke, bere gizatasuna tea ontasuna direla bide”.

“ ...pertsonek eder baten heriotza goiztiarra, abokatu bikaina eta lagun eta dekanok ahaztezina...”

“ ...lan handia egin zuen une gogorretan; dekanok izan zen aldiak guztiok guztiaren inguruan kezak genituen...”

“ ... Eduardo Escribano, gizon zintzoaren eta begikortasunaren eredu, pertsona moduan zein erakundeari begira...”

“Bere simpatia, hurbileko afektua eta maitasun eskuzabala nire gogoan egongo dira beti”.

“ ...gure lankidea lanbide-jokabidearen eredu eta abokatu guztiak erabili beharreko adibide izan zen beti”.

“ ... galera sentikor eta konpenezina”.

“Gaur egun tristea da abokatu guztiontzat. Eduardo abiatzean gure arteko onenetako bat galdu dugu, pertsona zoragarria eta lagun handia”.

amor en nuestro entorno, creando a nuestro alrededor un clima de amabilidad, de comprensión y de fraternidad, dando serenidad a nuestros corazones, en medio de la crispación cotidiana que nos envuelve, transmitiendo esperanza y demostrando que la paz, hasta en nuestro entorno, es posible.

No puedo resistirme, así como he utilizado las reflexiones de la hoja que por casualidad, ¿o no?, recogí, a dejar constancia de otras muestras de dolor recibidas durante estos días en nuestro Colegio, y que demuestran que la enorme semilla de amor que plantó Edu ha dado sus frutos.

“Me hago cargo de los momentos que estáis pasando y de la impotencia que sentís por un suceso tan absurdo y doloroso ... mi afecto por Eduardo no es sino una respuesta a lo que él sabía transmitir, cercanía, cariño, trabajo bien hecho, sin alardes ni presunción ...”

“Nada podrá cubrir su ausencia, espero que unos y otros sepamos apoyarnos ...”.

“ ... expresar el recuerdo de su amistad y de las cualidades que adornaron al compañero Eduardo tanto como abogado, como hombre de bien, y que siempre dio testimonio de la amistad con los compañeros ...”.

“ ... siempre se mostró atento y cariñoso, no sólo durante su ejercicio como Decano, sino en la relación diaria con todos los que tuvimos la ocasión de conocerle”.

“ ... te agradeceríamos que transmitieras a sus allegados el magnífico recuerdo que guardamos los que le conocimos, por su gran humanidad y bondad”.

“ ... prematura pérdida de bella persona, excelente abogado e inolvidable amigo y Decano ...”.

“ ... hizo un gran trabajo en unos momentos duros, la época que le tocó ser Decano todos nos quejábamos de todo ...”.

“ ... Eduardo Escribano, ejemplo de bonhomía y cordialidad personal e institucional ...”.

“Su simpatía, su cercano afecto y su generoso cariño siempre estarán en mi recuerdo”.

“ ... nuestro compañero siempre fue modelo de comportamiento profesional y ejemplo a seguir por todos los abogados”.

“ ... sensible e irreparable pérdida”.

“Hoy es un día muy triste para toda la abogacía. Con la marcha de Eduardo hemos perdido a uno de nuestros mejores, a una excelente persona y además a un gran amigo”.

“(Eduardo) se había hecho acreedor de la amistad y el cariño de cientos de compañeros y amigos de toda España. Siempre le recordaré. No puedo decir más”.

“Siempre ha estado dispuesto a trabajar por los compañeros, de manera afable, con cercanía y haciendo gala de su hombría de bien”.

“Fue un gran compañero, hábil negociador, siempre dialogante y su labor en el Consejo General nunca pasará inadvertida, pero por encima de todo era una gran persona y magnífico amigo. Quienes tuvimos la ocasión de conocerlo y trabajar con él, jamás lo olvidaremos”.

“Es una gran pena que una persona llena de juventud y de valía nos haya dejado para siempre”.

“Echaremos de menos, de verdad, al entrañable abogado y mejor persona que tantos buenos ratos nos hizo pasar, dentro del foro, en el Colegio y en nuestra vida cotidiana”.

Ciertamente, como recoge el dicho popular, con tu muerte, somos todos los demás los que lloramos. Eduardo, amigo, buen amigo, gran amigo, descansa en paz.



“(Eduardok) Espainia guztiko lankide eta lagunen adiskidetasuna eta maitasuna irabazi ditu. Beti gogoan izango dut. Ezin dut besterik esan”.

“Lankideekin lan egiteko prest egon da beti, modu adeitsuan, hurbiltasunez eta gizon zintzoa zela erakutsiz”.

“Lankide handia izan zen, negoziatzaile trebea, elkarriketa-zalea, eta Kontseilu Nagusian egindako lana beti gogoan izango dugu. Baina, guztiaren gainetik, pertsona handia eta lagun zoragarria zen. Ezagutu eta berarekin lan egin genuenok ez dugu inoiz ahaztuko”.

“Penagarria da pertsona gazte eta baliagarriak betiko abiatu izana”.

“Egitan, faltan botako dugu gurekin hain une gozoak igaro zituen abokatu maite eta pertsona onari, foroaren barruan, Elkargoan eta eguneroko bizimoduan”.

Zalantzarik gabe, herri-esaerak esaten duen moduan, zu hiltzean beste guztiok negar egin dugu. Eduardo, laguna, lagun ona, lagun hurkoa, goian bego.



## LEHIAREN DEFENTSA EUSKADIN

### LEHIAREN DEFENTSARAKO EUSKAL AUZITEGIA (LDEA)

Enpresa-lehiaren defentsa asko aldatu da Estatu Batuetan Sherman Act aldarrikatu zenetik, 1890eko uztailaren 2an. Denborak aurrera egin ahala, herrialde askok euren merkatuetan lehia askea babesteko tresna juridikoak ezarri dituzte.

Gaur egun, ehun estatuk baino gehiagok lehia defendatzeko sistemak abian jarri dituzte merkatuen funtzionamendu zuzena babesteko, lehia babesteko printzipio argien aplikazio objektiboa oinarri hartuta.

Merkatuak, bere kabuz uzten bada, desberdintasunak, eragin-garritasunik eza eta kalte nabarmenak eragin ditzake gizarte-balio nagusietan. Botere publikoak esku hartu behar du nahi gabeko emaitza horiek aldatzen ahalegintzeko. Lehia defendatzeko politikak arazo horiei guztiei ezin die bere kabuz aurre egin, eta ez da lehia sustatzeko politika ekonomikoaren neurri bakarra ere, baina tresna bote-retsua da eragingarritasun ekonomiko hobetzeko eta merkatuen funtzionamendu ona sustatzeko, independentziaz, legeria errespetatuz eta interes ekonomiko orokorrak babestuz aplikatzen bada.

Lehia merkatuko gizarte-ekonomiaren gida-printzipio bat da: merkatuetan lehia benetan bada, enpresek eta kontsumitzaileek prezio txikiagoak, hautatzeko aukera handiagoak eta arreta hobea izango dute. Bestalde, errazagoa da enpresa berriak merkatuan sartzea, eta inflazioa murrizten, esportazioak handitzen eta ekonomia eta lana handitzen laguntzen da.

Espaniak ez zeukan lehia defendatzeko politikarik, 1986ko urtarrilaren 1ean Europar Batasunean sartu zen arte. Lehia murrizteko jardunen zapalketari buruzko 1963ko Legea baino ez zegoen.

Lehia Defendatzeko uztailaren 17ko 16/1989 Legea onestean, Estatuan lehiari buruzko politika abian jartze-



## LA DEFENSA DE LA COMPETENCIA EN EUSKADI

### TRIBUNAL VASCO DE DEFENSA DE LA COMPETENCIA (TVDC)

La defensa de la competencia empresarial ha evolucionado desde que se promulgó en Estados Unidos la Sherman Act el 2 de julio de 1890. Con el paso del tiempo numerosos países han decidido dotarse de instrumentos jurídicos para salvaguardar la libre competencia en sus mercados.

Actualmente más de un centenar de estados han puesto en marcha sistemas de defensa de la competencia con la finalidad de proteger el correcto funcionamiento de los mercados en base a la aplicación objetiva de unos principios claros de protección de la competencia.

El mercado, abandonado a sí mismo, puede producir desigualdad, ineficiencia e incluso perjuicios considerables a los valores sociales máspreciados. El poder público debe intervenir para tratar de modificar esos resultados no deseados. La política de defensa de la competencia no puede enfrentarse por sí sola a todos estos problemas, ni siquiera es la única medida de política económica para promover la competencia, pero sí es un instrumento poderoso

para mejorar la eficiencia económica y estimular el buen funcionamiento de los mercados si se aplica con criterios de independencia, respeto a la legalidad y protección de los intereses económicos generales.

La competencia es un principio rector de la economía social de mercado: si realmente existe la competencia en los mercados tanto las empresas como los consumidores se benefician de precios más reducidos, mayores posibilidades de elección y una mejor atención a los clientes. Por otra parte, resulta más fácil la entrada de nuevas empresas en el mercado, favorece la reducción de la inflación, el aumento de las exportaciones y un mayor crecimiento económico y del empleo.

Hasta que se produjo su entrada en la Unión Europea, el 1 de enero de 1986, el Estado español no disponía de una política de defensa de la competencia, a pesar de la existencia de la Ley sobre represión de prácticas restrictivas de la competencia de 1963.

Con la adopción de la Ley 16/1989, de 17 de julio, de Defensa de la Competencia, se establecieron los pilares

para la puesta en práctica de una política de competencia en el Estado, inspirada en las reglas del Tratado CEE. Los órganos responsables de su aplicación se establecieron de forma centralizada: un Servicio de Defensa de la Competencia, con funciones instructoras, y un Tribunal de Defensa de la Competencia para el conjunto del Estado.

Ante esta situación, el 17 de octubre de 1989, los representantes del Gobierno Vasco y de la Generalitat de Catalunya interpusieron sendos recursos de inconstitucionalidad contra la Ley 16/1989.

La sentencia del Tribunal Constitucional 208/1999 de 11 de noviembre, declaró la inconstitucionalidad de la cláusula “en todo o en parte del mercado nacional” contenida en diversos preceptos de la Ley en la medida en que el Estado invadía las competencias de las CC.AA. en materia de comercio interior, y consideró a éstas competentes para dotarse de órganos de defensa de la competencia a los efectos de poder aplicar los artículos relativos a la prohibición de conductas restrictivas de la competencia que desplegasen efectos en sus respectivos territorios.

Para dar cumplimiento a la sentencia del TC, se adoptó la Ley 1/2002 de coordinación de las relaciones entre el Estado y las Comunidades Autónomas en materia de competencia en la que se establecieron los mecanismos de coordinación y de resolución de conflictos.

A partir de 2003, algunas CCAA han creado sus propios órganos de defensa de la competencia. Actualmente las CCAA que cuentan con autoridades de defensa de la competencia son las siguientes: Cataluña, Galicia, Madrid, País Vasco, Castilla y León, Murcia, Aragón, Extremadura y Valencia.

ko zutabeak ezarri ziren, EEEko Ituneko erregelak oinarri hartuta. Aplikazioaren ardura zuten organoak modu zentralizatuan ezarri ziren: Lehia Defendatzeko Zerbitzu bat, instrukzio-eginkizunekin, eta Lehia Defendatzeko Auzitegi bat Estatu osorako.

goera horren aurrean, 1989ko urriaren 17an, Eusko Jaurlaritzako eta Kataluniako Generalitateko ordezkariak konstituzio-aurkakotasun errekurtoak jarri zituzten 16/1989 Legearen aurka.

Konstituzio Auzitegiaren azaroaren 11ko epaiak Legearen manu batzuetan agertzen zen “merkatu nazional osoan edo atal batean” klausula Konstituzioaren aurkako zela adierazi zuen, Estatuak autonomia-erkidegoen eskumenetan esku hartzen baitzuen barne merkataritzari dagokionez. Autonomia-erkidegoak eskudunak ziren lehia defendatzeko organoak ezartzeko, kasuan kasuko lurraldeetan ondoreak zituzten lehia murrizteko jokabideak debekatzeari buruzko artikulua aplikatu ahal izateko.

Konstituzio Auzitegiaren epaia betetzeko, 1/2002 Legea onetsi zen, lehiaren arloan estatuaren eta autonomia-erkidegoen arteko harremanak koordinatzeko. Lege horretan, gatazkak koordinatu eta ebazteko mekanismoak ezarri ziren.

2003tik aurrera, autonomia-erkidego batzuek lehia defendatzeko organoak sortu dituzte. Gaur egun, autonomia-erkidego hauek dituzte lehia defendatzeko agintaritzak: Katalunia, Galizia, Madril, Euskal Autonomia Erkidegoa, Gaztela eta Leon, Murtzia, Aragoi, Extremadura eta Valentzia.



**KONICA MINOLTA**  
www.konicaminolta.es



**SISTEMA DIGITAL  
MULTIFUNCION  
KM BIZHUB - 250**

- 25 PAGINAS/MINUTO.
- Multitarea.
- De Serie IMPRESORA LASER RED PCL 5-6 / PostCript 3.
- De Serie ESCANER DE RED (Velocidad de 70 OPM)
- Resolución de 1.200 x 1.200 ppp.
- De Serie DOBLE CARA AUTOMATICA.
- Desde 71 €/mes (IVA no incluido)

**SELZUR BIZKAIA S.A.**

Sistemas Digitales  
Fax  
Equipos Multifunción  
Informática Profesional

**SELZUR BIZKAIA, S.A.**  
C/ Luis Briñas, 3  
48013 Bilbao  
Tel.: 94 442 52 16 / 58 42  
Fax: 94 442 58 43  
e-mail: comercial@selzurvizcaya.com  
www.selzurvizcaya.com

## Lehia defendatzeko euskal sistema

Lehia Defendatzeko Euskal Sistemak bi organismoren esku uzten du lehiaren defentsa Euskadin: Lehia Defendatzeko Euskal Zerbitzua (LDEZ), besteak beste, espedienteak ikertu, horren inguruko izapideak egin, jarraipena egin eta zaintzen dituena, eta Lehia Defendatzeko Euskal Auzitegia (LDEA), debekatutako jokabideak ebazteko eskumenak dituena, baita kontsulta- eta babes-eskumenak ere. Bi organismoak apirilaren 12ko 81/2005 Dekretuaren bidez sortu ziren.

Lehia defendatzeko organoek esparru hauetan jarduten dute:

1. Kontrolatu, jarraipena egin eta zehatzea:
  - a) Lehia eragotzi, murriztu edo faltsutzea eragiten duten edo eragin dezaketen akordioak, elkarteen erabakiak eta eragile ekonomikoen gomendioak eta jardunak (LDLren 1. artikulua):
    - Prezioak finkatzea.
    - Ekoizpena edo banaketa murriztea.
    - Merkatua edo hornikuntza-iturriak banatzea.
    - Merkataritza-harremanetan prestazio baliokideei baldintza desberdinak aplikatzea, horren eraginez lehiakide bat desabantaila-egoeran geratu ahal bada.
  - b) Enpresa batek edo zenbaitek nagusitasun-egoeraren abusua egitea (LDLren 6. artikulua).
  - c) Lehia faltsutzen duten bidegabeko egintzak (LDLren 7. artikulua).
  - d) Enpresek hornitzaileen edo bezeroen menpekotasun ekonomikoaren egoeraren inguruan abusuak egitea.
2. Lehia eta merkatuen funtzionamendu eragingarria sustatu eta bultzatzea, hauen bidez:
  - Azterketak, txostenak eta proposamenak egitea.
  - Sektore eta jarduera ekonomiko desberdinetan lehia hobetzeko liberalizazio-prozesuak bultzatzea.
3. Lehiaren kultura herritarrei eta eragile ekonomikoei jakinarazi eta zabaltzea.

Debekatutako jokabideen aurreko prozedurari dagokionez, Lehia Defendatzeko Euskal Auzitegiak ebatzi behar du debekatutako jokabideak dauden edo ez, eta hala denean, ezarri beharreko zehapenak zehaztuko ditu.

Prozedura LDEZn abiatzen da eta horrek, ofizioz edo pertsona interesdunak salaketa egin ondoren, eginbideak hasten ditu. Lehiaren aurkako jardunen zantzuak egiaztatuz gero, espedientea irekiko du. LDEZk arau-haustearen frogarik aurkitzen ez badu, espedientea largetsi egingo da. Erabaki horren aurka salatzaileak LDEAn errekurtsioa jar dezake.

## Sistema vasco de defensa de la competencia

El Sistema Vasco de Defensa de la Competencia deposita en dos organismos la defensa de la competencia en Euskadi: el Servicio Vasco de Defensa de la Competencia (SVDC), entre cuyas funciones se encuentran las de investigación, instrucción, seguimiento y vigilancia de los expedientes, y el Tribunal Vasco de Defensa de la Competencia (TVDC), que posee competencias resolutorias en los casos de conductas prohibidas, así como competencias consultivas y de tutela. Ambos organismos fueron creados mediante Decreto 81/2005, de 12 de abril.

Los ámbitos en los que actúan los órganos de defensa de la competencia son los siguientes:

1. Controlar, perseguir y sancionar:
  - a) Los acuerdos, decisiones de asociaciones, recomendaciones y prácticas de agentes económicos que produzcan o puedan producir el efecto de impedir, restringir o falsear la competencia (artículo 1 de la LDC):
    - Fijación de precios.
    - Limitación de la producción o la distribución.
    - Reparto del mercado o de las fuentes de suministro.
    - Aplicación en las relaciones comerciales de condiciones desiguales a prestaciones equivalentes que sitúen a algún competidor en situación de desventaja.
  - b) Los abusos de posición dominante por parte de una o varias empresas (artículo 6 de la LDC).
  - c) Actos desleales que falseen la competencia (artículo 7 de la LDC).
  - d) Los abusos por empresas de la situación de dependencia económica en la que puedan encontrarse sus proveedores o clientes.
2. Promocionar e impulsar la competencia y el funcionamiento eficiente de los mercados mediante:
  - Realización de estudios, informes y propuestas.
  - Impulso de procesos de liberalización para mejorar la competencia en los diversos sectores y actividades económicas.
3. Informar y difundir la cultura de la competencia a los ciudadanos y a los agentes económicos.

En relación al procedimiento ante conductas prohibidas, el Tribunal Vasco de Defensa de la Competencia es el órgano encargado de resolver acerca de la existencia o no de conductas prohibidas y determinar, en su caso, las sanciones que corresponda imponer.

El procedimiento se inicia ante el SVDC que, de oficio o a través de denuncia de la persona interesada, abre diligencias y, si se constata la existencia de indicios de prácticas contrarias a la competencia, incoa el expediente. Si el SVDC no halla pruebas de infracción, se declara el sobreseimiento del expediente. Contra esta decisión el denunciante puede interponer recurso ante el TVDC.

Si, por el contrario, el SVDC considera que las conductas analizadas son susceptibles de restringir la competencia en el sentido marcado por la Ley, remitirá un informe propuesta al TVDC a fin de que adopte una resolución que pondrá fin a la vía administrativa. Contra dicha resolución cabe la interposición de recurso contencioso-administrativo ante el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco.

La cuantía de las sanciones que puede imponer el Tribunal depende, entre otras circunstancias, de la dimensión del mercado afectado, la duración de la restricción de la competencia o la reiteración en la realización de conductas prohibidas.

### La reforma del sistema español de defensa de la competencia

Actualmente, se encuentra en trámite parlamentario el proyecto de nueva Ley de Defensa de la Competencia, mediante la cual se pretende llevar a cabo una reforma exhaustiva del sistema de defensa de la competencia a fin de adaptarlo a las vicisitudes surgidas, a su vez, de la reforma del sistema de defensa de la competencia que se puso en marcha en la Unión Europea a partir del 1 de mayo de 2004.

En efecto, a nivel de la Unión Europea la política de la competencia tiene como objetivos principales, por una parte, favorecer la integración de los mercados nacionales para garantizar el funcionamiento del mercado inte-

Aitzitik, LDEZren ustez aztertutako jokabideen bidez lehia murriztu bada legeak adierazitakoaren ildotik, LDEAra txosten-proposamen bat igorriko du, administrazio-bidea amaitzen duen ebazpena eman dezan. Ebazpen horren aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jar daiteke Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusian.

Auzitegiak ezar ditzakeen zehapenen zenbatekoa, besteak beste, hurrengo hauen arabera da: ukitutako merkatuaren neurria, lehiaren murrizketaren iraupena edo debekatutako jokabideak behin eta berriro egitea.

### Lehia defendatzeko espainiar sistemaren eraldaketa

Gaur egun, Lehia Defendatzeko Lege berriaren proiektua Parlamentuan dago. Horren bidez, lehia defendatzeko sistema erabat eraldatu nahi da, Europar Batasunak 2004ko maiatzaren 1etik aurrera lehia defendatzeko sisteman egindako eraldaketatik sortutako gorabeheretara egokitzeko.

Hain zuzen ere, Europar Batasunean lehiaren politikaren xedeak dira, batetik, nazioko merkatuen integrazioari mesede egitea Europako barne merkatuaren funtzionamendua bermatzeko eta, bestetik, merkatu askearen

## Trabajamos por tu salud y la de tu familia

### IMQ Abogados

IMQ pone en tus manos la asistencia sanitaria que necesitas para ti y para tu familia: libre elección entre un amplio y prestigioso cuadro médico, sin listas de espera, cobertura nacional e internacional, atención personalizada, ... en condiciones exclusivas y con múltiples ventajas.

- **Ventajas fiscales**, los gastos del seguro médico pueden ser deducibles.
- **Regalo de IMQ Acunsa**, Clínica Universitaria de Navarra para menores de 15 años al contratar este complemento.
- **Regalo de IMQ Renta**, para nuevas incorporaciones que garantiza al titular una renta diaria de 30 € en caso de hospitalización.

Exclusivo Abogados colegiados desde 40,74 € al mes

**IMQ**  
Tu seguro médico

902 311 902 [agencia@imq.es](mailto:agencia@imq.es) [www.imq.es](http://www.imq.es)

sistemari eustea, enpresek lehia askeko baldintzetan jardun dezaten.

Helburu horiek lortzeko, Europar Batasuneko Itunak lehia murrizten duten jokabideak debekatzeko tresna juridikoak ditu, hurrengo hauen bidez: enpresen arteko akordioak (81. art.), nagusitasun-egoeraren abusu-jokabideak (82. art.) edo interes erkideak justifikatu gabeko estatuko laguntza publikoak ematea (87. eta 88. art.). Era berean, politika hori garatzeko tresna juridiko garrantzitsua da 139/2004 Erregelamendua, europar dimentsioko kontzentrazioak kontrolatzekoa.

Kontseiluaren 1/2003 Erregelamendua indarrean sartzean (deszentralizazio-prozesua ekarri du Europa osoan), Itunaren 81. eta 82. artikulua osorik aplikatzea lehiaren nazioko agintariei eta nazioko jurisdikzioei zein Europako Batzordeari dagokie.

Beraz, estatu kideek lehia defendatzeko barne arautegiak egokitu behar dituzte lehiaren eskubidea modu koherente eta uniformean aplikatzea bermatzeko, Europan zein estatuan.

Espanian proposatutako eredu berriaren bidez, batetik, orain arte zegoen erakunde-egitura aldatu nahi da, gaur egun arte dauden bi organoak (Zerbitzua eta Auzitegia) bateratuko dituen organismo bakarra (Lehiaren Batzorde Nazionala) sortuta. Bestetik, legea aplikatzeko prozedurak sinplifikatuko dira eta gaur egungo zehapenen sistema aldatuko da, errukiaren (leniency) irudia sartuta, kartelen kontrolari dagokionez eragingarritasuna handitzeko. Amaitzeko, lege-testu berriari esker, lehia defendatzeko agintariak enpresa-lehia askea desitxuratzeko moduko arau edo egintza administratiboak hartzen dituzten administrazio publikoen aurrean esku hartu ahal izango dute.

Lege-testu berria laster onetsiko da. Aldizkariaren hurrengo zenbakiren batean Lehia Defendatzeko Lege berriaren berrikuntza nagusiak zehatz jakinaraziko ditugu.

rior europeo, y por otra, mantener un sistema de libre mercado en el que las empresas actúen en condiciones de libre competencia.

Para conseguir estos objetivos el Tratado de la Unión Europea contiene instrumentos jurídicos que prohíben conductas restrictivas de la competencia, a través de acuerdos entre empresas (art. 81), conductas de abuso de posición de dominio (art. 82) o de la concesión de ayudas públicas estatales no justificadas por el interés común (arts. 87 y 88). Igualmente, constituye un instrumento jurídico importante para el desarrollo de esta política el Reglamento 139/2004 de control de concentraciones de dimensión europea.

Con la entrada en vigor del Reglamento 1/2003 del Consejo (que ha supuesto un proceso de descentralización a nivel europeo) la aplicación de los artículos 81 y 82 del Tratado, de forma plena, corresponde a tanto a las autoridades nacionales de la competencia y a las jurisdicciones nacionales como a la Comisión Europea.

Los Estados miembros deben, por tanto, adaptar sus normativas internas de defensa de la competencia para garantizar una aplicación coherente y uniforme del derecho de la competencia tanto europeo como estatal.

El nuevo modelo propuesto en el Estado español pretende, por un lado modificar sustancialmente la estructura institucional existente hasta el momento, con la creación de un solo organismo (Comisión Nacional de Competencia) que aunarà a los dos órganos actuales (Servicio y Tribunal). Por otro lado, se simplificarán los procedimientos de aplicación de la ley y se modificará el actual sistema de sanciones introduciendo la figura de la clemencia (leniency) con el fin de aumentar la eficacia en el control de cárteles. Finalmente, cabe señalar que el nuevo texto legal permitirá a las autoridades de defensa de la competencia intervenir ante las administraciones públicas que adopten normas o actos administrativos susceptibles de distorsionar la libre competencia empresarial.

La adopción del nuevo texto legal tendrá lugar en fecha cercana. En un próximo número de la revista daremos a conocer con detalle las principales novedades que aportará la futura Ley de Defensa de la Competencia.

## TABLÓN DE ANUNCIOS / IRAGARKI-TAULA

**SE ALQUILA DESPACHO.** Centro de Bilbao, en oficina con otros abogados, servicio de recepción visitas, limpieza, calefacción y aire acondicionado. Para abogado, procurador, economista. Precio económico, todo incluido. Tfs. 686 65 13 69; 610 03 33 12; 94 423 11 01.

**SE ALQUILAN CUATRO DESPACHOS,** junto a los juzgados. Nuevos, 25 m<sup>2</sup>, Recepcionista, archivo, servicios, posibilidad de compartir. Tf. 696 969 324.

**ALQUILO/VENDO OFICINA,** propia para despacho de abogados. Impecable, luminosa. Recepción, 2 despachos, sala de reuniones, archivo y aseo. En Bilbao c/ Juan Ajuria-guerra 3, 1º dcha. izda. Tf. (horas de oficina) 94 423 77 99.

**CAMBIO DE DOMICILIO.** La letrada SONIA ROMO DIEZ traslada su despacho a Avda. Sabino Arana 20, 6º dcha. Tf. 94 427 44 65, fax 94 427 70 38.

## LA MEDIACIÓN: UNA ALTERNATIVA EFICAZ PARA RESOLVER LOS CONFLICTOS MERCANTILES

**Victoria Lázaro**

Secretaria de la Corte de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Bilbao  
Bilboko Merkataritza Ganberako Arbitraje Batzordeko idazkaria

Hoy en día la rapidez en las transacciones económicas conlleva, necesariamente, celeridad en resolver los conflictos que surgen en el seno de las empresas.

En las decisiones de las empresas para la resolución de un conflicto deben primar criterios de eficiencia económica, que beneficien la competitividad empresarial. Es por ello importante tender puentes entre el asesoramiento jurídico y la gestión empresarial, de manera que se optimice la toma de decisiones también en el ámbito de la resolución de conflictos.

Muchas veces la solución más conveniente para las partes no siempre resulta la que dicta un tercero –juez o árbitro– tras un proceso conforme a la estructura tradicional, mas o menos flexible, de alegaciones y prueba.

La resolución consensuada de conflictos permite a las partes la posibilidad de llegar a su solución, a través de un procedimiento de negociación entre partes, asistida por un tercero.

Estos métodos de resolución consensuada de conflictos, cuya técnica mas conocida es la mediación, constituyen una vía útil y moderna de anticipación, prevención y resolución de conflictos, acorde a la responsabilidad social corporativa en la están inmersas las empresas hoy en día.

Durante el procedimiento, una tercera persona, neutral y aceptada por ambas partes, las guiará y pondrá a su disposición sus conocimientos como mediador, tratando de conseguir que las partes libremente lleguen a un acuerdo, que ambos sean susceptibles de aceptar.

Es un procedimiento en el que no hay ganadores y perdedores, en la medida en que dan con una solución práctica que satisface las necesidades de cada parte.

Las ventajas de contar con una tercera persona como mediador son varias.

La primera radica en el impulso que el tercero puede dar al proceso.

Cuántas negociaciones quedan en punto muerto esperando ambas partes que sea la otra quien actúe. El tercero tratará de salvar la paralización, aportando no sólo



## BITARTEKARITZA: ALTERNATIBA ERAGINKORRA MERKATARITZA ARLOKO GATAZKAK KONPONTZEKO

Gaur egun, transakzio ekonomikoen bizkortasunak, nahitaez, enpresen barruan sortzen diren gatazkak azkar ebaztea eskatzen du.

Enpresek gatazka bat ebazteko hartzen dituzten erabakietan lehenetasuna izan behar dute eragingarritasun ekonomikoa duten irizpideek, enpresa-lehiakortasunari mesede egiten badiote. Hori dela eta, garrantzitsua da aholkularitza juridikoaren eta enpresa-kudeaketaren artean zubiak ezartzea, gatazkak ebazteari begira ere erabakiak modu optimoan hartu ahal izateko.

Askotan, alderdientzat komenigarriena den soluzioa ez da izaten hirugarren batek –pailea edo arbitroa– ematen duena egitura tradizionalaren (alegazioak eta proba) araberako prozesu baten ostean.

Gatazkak modu adostuan ebazten badira, alderdiek gatazkak ebatzi ditzakete, negoziazio-prozedura baten bidez, hirugarren batek lagunduta.

Adostutako ebazpenaren metodo horien teknikarik eza-gunena bitartekaritza da. Bide erabilgarri eta modernoa da gatazkei aurrea hartzeko eta horiek ebazteko, gaur egun enpresek izan ohi duten gizarte-erantzukizun korporatiboarekin bat etorritik.

Prozeduran, hirugarren pertsona batek –neutrala eta bi alderdiek onartua– alderdiak gidatu egingo ditu, eta bitartekari gisa dituen ezagutzak haien esku jarriko ditu, alderdiek akordioa lortu eta akordio hori onartu dezaten.

Prozedura horretan ez dago irabazle eta galtzailerik, alderdi bakoitzaren beharrianak asetzen dituen konponbide praktikoa lortzen den neurrian.

Hirugarren pertsona bat bitartekari lanetan aritzeak abantaila batzuk ditu.

Lehenengoa hirugarrenak prozesuari eman ahal dion bultzada da.

Negoizazio asko eta asko bertan behera geratzen dira alderdi batek besteak jokatzea espero duelako, eta alde-

rantziz. Hirugarrenak etenaldia gainditzen laguntzen du, eta prozesuari erritmoa emateaz gain, alderdiei modu arrazionalen jokatzeko laguntzen die, gatazkan askotan agertzen diren pertsonalismoei ihes eginez.

Beste abantaila garrantzitsu bat konfidentzialtasuna da.

Hirugarrena uneoro posizio neutralean dago, eta alderdiak banaka ere hartu ditzake, alderdi bakoitzak emandako informazioa isilpean gordez. Pribilegio horri esker, negoziazioa modu errealistagoan gidatu dezake, negoziazioa behar den moduan amaitu dadin, alderdiek noraino jotzeko prest dauden daki-eta. Modu horretan, alderdiak bat-egite puntura eramango ditu, eta bientzat mesedegarria den konponbidea lortuko du.

Gainera, prozedura horiek emaitzaren inguruko ziurgabetasuna murrizten dute.

Adostutako ebazpenaren metodoan konponbidea ez du hirugarren batek ematen, alderdiek aurkitzen dute.

Alderdien artean adostasuna bilatzen ahalegintzen da. Bitartekariak ez du epaile edo arbitro moduan jokatzeko, alderdiak gidatu baino ez ditu egingo. Modu horretan, lor daitekeen akordioa alderdien emaitza da, eta ez bitartekariarena, azken horrek adostasuna lortzen laguntzen duen arren.

Metodo horren iraupen laburra kontuan hartu beharreko beste abantaila bat da. Denboran gehiago edo gutxiago hedatu daitekeen arren, kasuaren konplexutasunaren arabera, bitartekaritzak iraupen mugatua du, eta hori alderdiek zehazten dute. Horrek, nola ez, kostua txikiagoa izatea dakar, beste kostu batzuk ere murriztu egiten direlako, esaterako ekoizpeneko akatsak, interesak sortzen dituen likidezia-gabezia, eta ordainketak edo hornikuntzak bat ez egitean sor daitezkeen arazo guztiak...

Abantaila horiek guztiak direla bide, bitartekaritza prozedura gomendagarria da alderdien borondatea harremanari eustea denean (adibidez, familia-enpresan); biek emaitzari buruzko ziurgabetasuna saihestu nahi dute; arazo tekniko konplexuak eztabaidatzen dira; isilpekotasuna funtsezkoa da; nahiago dute konponbidea azkarra lortu eta kostuak aurrezte, baita gatazkaren arrazoia komunikazio makurra denean ere.

Amaitzeko, ez dugu ahaztu behar esperientziak erakusten duela bitartekaritza-prozesu gehienak alderdien artean hitzarmena sinatuta amaitzen direla, baina alderdi horiek arbitrajearen edo epaiketaren bidea irekita dutela beti bitartekaritzaren bidez konponbidea lortzen ez den gatazketan.

Azken buruan, bitartekaritza alderdientzat konponbide mesedegarria lortzeko tresna eragingarria da, eta begi bistako abantailak ditu ekonomiari zein denborari begira. Hala ere, ezin da jurisdikzio- edo arbitraje-bidea itxi gatazkek konpontzeko bide tradizional moduan.

ritmo al proceso, sino ayudando a las partes a actuar de forma racional, huyendo de los personalismos que, muchas veces, están presentes en el conflicto.

Otra ventaja, no menos importante, es la confidencialidad.

El Tercero se mantiene en todo momento en una posición neutral, pudiendo incluso tratar a las partes separadamente, sin desvelar en ningún momento aquella información que cada parte le confíe. Este privilegio le permite dirigir la negociación de manera más realista, sabiendo en todo momento, hasta dónde están dispuestas las partes a ceder, para el buen fin de la negociación, y tratará de dar con el punto de encuentro hacia al que guiará a las partes, llegando a la solución más favorable para ambos.

Además estos procedimientos reducen la incertidumbre sobre el resultado.

En la RCC la solución no viene dada por un tercero, sino que la encuentran las partes.

Se trata de buscar un consenso entre las partes. El mediador en ningún momento actuará como juez o árbitro, sino como guía de las partes de forma que, el acuerdo que puedan alcanzar nace en todo caso de las partes y no del mediador sin perjuicio del efecto consensuador de este último.

Su corta duración es otra de las ventajas a considerar. Si bien puede extenderse más o menos en el tiempo, en función de la complejidad del caso, la mediación tiene una duración limitada que la concretan las partes. Esto conlleva, lógicamente, que su coste sea más reducido, al disminuir también otros costes paralelos como por ejemplo, fallos en la producción, falta de liquidez generadora de intereses, y todos aquellos problemas que pueden surgir ante la falta de un pago o un suministro...

Estas ventajas convierten la mediación en un procedimiento especialmente aconsejable para aquellos casos en que la voluntad de las partes es continuar su relación (por ejemplo, empresa familiar); ambas quieren evitar la incertidumbre sobre el resultado; se debaten cuestiones técnicas complejas; la confidencialidad es fundamental; prefieren una solución rápida y ahorrar costes o, también cuando la causa del conflicto es una mala comunicación.

Finalmente no debemos olvidar que, aun cuando la experiencia demuestra que la mayoría de los procesos de mediación finalizan con la firma de un convenio entre las partes, éstas siempre tienen abierta la vía arbitral o judicial para aquellos conflictos que no encuentren en la mediación una solución.

En definitiva, la mediación es un instrumento eficaz para llegar a una solución satisfactoria para las partes, con indudables ventajas tanto económicas como temporales, pero sin cerrar la vía jurisdiccional o arbitral como medio tradicional de resolución de conflictos.

## LA INCIDENCIA FISCAL EN EL FALLECIMIENTO DE LAS PERSONAS

El día 7 de junio tuvo lugar en la sede de nuestro Ilustre Colegio un curso de formación sobre la incidencia fiscal en el fallecimiento de las personas organizado por el Consejo Vasco de la Abogacía con la colaboración del Departamento de Justicia, Empleo y Seguridad Social del Gobierno Vasco.

Tras una breve presentación dio comienzo la sesión de la mañana, en la que D. José Roure Boada, organizador del curso y Abogado del Ilustre Colegio de Abogados de Guipúzcoa miembro de la AEDAF, y D. Isaac Merino Jara, Catedrático de Derecho Financiero y Tributario de la UPV, expusieron los puntos más relevantes en lo relativo a la normativa aplicable, base imponible y base liquidable en el Impuesto de Sucesiones.

En cuanto a la normativa aplicable a este impuesto, y con relación al territorio de Bizkaia, está regulado por medio del Decreto Foral Normativo 3/1993, de 23 de junio, que aprueba el Texto Refundido de la Norma Foral 2/89 de 15 de febrero, del Impuesto sobre Sucesiones y Donaciones (BOB 06.07.93) y por el Decreto Foral 107/2001, de 5 de junio, que aprueba el Reglamento del Impuesto.

Además, también deberemos tener en cuenta el Concerto Económico de la Comunidad Autónoma Vasca, la normativa común sobre sucesiones y donaciones, Ley 29/1987 y Real Decreto 1629/1991, y otras normas como las de valoración de inmuebles o la Orden Foral que aprueba los precios medios de venta de vehículos, embarcaciones y aeronaves para cada año.

El impuesto sobre Sucesiones y Donaciones se ha configurado como un impuesto de naturaleza directa y subjetiva, que grava los incrementos patrimoniales obtenidos a título lucrativo por personas físicas.

Dicho esto, la aplicación de la norma foral, viene determinada por el concepto de *residencia habitual de la persona física*, y tendrá lugar, entre otros casos, cuando, a la fecha de devengo, el contribuyente tenga su residencia habitual en España y el causante en Bizkaia, en las adquisiciones *mortis causa*, o cuando el asegurado tenga su residencia habitual en Bizkaia, para la percepción de cantidades por beneficiarios de seguros sobre la vida. En ambos casos la exacción del impuesto corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia.

En lo que respecta al concepto de residencia habitual, este aparece determinado en el art. 2 bis del Texto Refundido, que establece que una persona física tiene su



José Luis Hernández Goikoetxea.

## PERTSONEN HERIOTZAK DUEN ERAGIN FISKALA

Ekainaren 7an, gure Bazkun Ohoretsuan, pertsonen heriotzak duen eragin fiskalari buruzko trebakuntza-ikastaroa egin zen, Legelarien Euskal Kontseiluak eta Eusko Jaurlaritzako Justizia, Lan eta Gizarte Segurantzza Sailak antolatuta.

Aurkezpen labor baten ostean goizeko saioa hasi zen. José Roure Boada ikastaroaren antolatzaile, Gipuzkoako Abokatu Elkargoko abokatu eta AEDAFeko kideak eta Isaac Merino Jara EHUko Finantza eta Tributu Zuzenbideko katedradunak Oinordetza Zergan aplikatzeko moduko arautegiaren, zerga-oinarriaren eta likidazio-oinarriaren puntu garrantzitsuenak azaldu zituzten.

Zerga horri aplikatzeko moduko arautegiari dagokionez eta Bizkaiko lurraldeari lotuta, zerga arautzen dute, batetik, ekainaren 23ko 3/1993 Araugin-tzako Foru Dekretuak, Oinordetzei eta Dohaintzei buruzko Zergaren otsailaren 15eko 2/89 Foru Arauaren Testu Bategina onesten duenak (BAO 93.07.06), eta bestetik, Zergaren Erregelamendua onesten duen ekainaren 5eko 107/2001 Foru Dekretuak.

Horrez gain, Euskal Autonomia Erkidegoko Ekonomia Ituna, oinordetza eta dohaintzei buruzko arautegi erki-dea, 29/1987 Legea eta 1629/1991 Errege Dekretua, eta beste arau batzuk kontuan izan behar dira, besteak beste, higiezin balorazioari buruzkoa eta urtero ibilgai-luen, itsasontzien eta hegazkinen batez besteko prezioak onesten dituen Foru Agindua.

Oinordetza eta Dohaintzei buruzko zerga izaera zuzen eta subjektiboa duen zerga da, eta pertsona fisikoek dohain bidez lortutako ondare-igoerak kargatzen ditu.

Foru-arauaren aplikazioa *persona fisikoaren ohiko bizileku* kontzeptuak zehazten du, eta egingo da, besteak beste, sorrarazpenaren datan zergadunak ohiko egoitza Espainian eta kausatzaileak Bizkaian duenean, *mortis causa* eskuratzeetan, edo asegurdunak ohiko bizilekua Bizkaian duenean, bizitza-aseguruen onuradunek kopuruak jasotzeko. Bi kasuetan, zergaren ordainarazpena Bizkaiko Foru Aldundiari dagokio.

Ohiko bizilekuaren kontzeptua Testu Bateginaren 2 bis artikuluan zehaztu da. Horren arabera, pertsona fisiko batek ohiko bizilekua Bizkaian du, lehenengo eta behin, aurreko urtean Euskal Autonomia Erkidegoan egun gehienak eginda, lurralde horretan egindako aldia bes-

te bi lurraldeetan egindako aldia baino handiagoa izan bazen; halakorik gertatzen ez denean, pertsona bat normalean Bizkaian bizi dela ulertuko da leku horretan bere interes-gune nagusia duenean; eta, amaitzeko, Pertsona Fisikoen Errentaren gaineko Zergaren ondoretarako aitortutako azken bizilekuaren lurraldea Bizkaia bada.

Era berean, Espainiako lurraldean egoitza dutenek lurralde horretan egutegiko urteko 183 egun baino gehiago egiten ez badute, Bizkaiko egoiliarak direla joko da euren enpresa- edo lanbide-jardueren erdigune nagusia edo oinarria lurralde horretan dagoenean.

Zergapeko gertaerari dagokionez, zergak ondasunak eta eskubideak jaraunspen, legatu edo beste edozein oinordetza-tituluren bidez eskuratzea kargatzen du, eta zergadun moduan hori ordaintzeko betebeharra dute bizitza-aseguruen kausadunek eta onuradunek.

*Mortis causa* eskualdaketei dagokienez, Foru Dekretuaren 9 .a) artikuluan ezarri da horien zergapeko oinarria kausadun bakoitzak jarauntsiko ondasunetatik duen eskurapen indibidualaren benetako balioa dela. Balio hori izango da eskuratutako ondasun eta eskubideen benetako balioa, deduzitzeko modukoak diren karga, zor eta gastuen bidez murriztuta.

Araua 12. artikuluan ezarri dira deduzitzeko moduko kargak, zorrak eta gastuak. Horren arabera, betiko, aldi baterako edo luditze moduko izaera duten kargak soilik deduzitu daitezke, eskuratutako ondasunen gain zuzenean ezarrita badaude eta horien kapitala edo balioa benetan murrizten badute. Modu horretan, ez dira deduzitzeko modukoak eskuratzailaren betebeharrak osatzen duten kargak, ezta eskualdatutakoaren balioaren murrizketa ez dakartenak ere, esaterako hipotekak; horrek ez dio kalterik egingo bermatzen duten zorrak deduzitu ahal izateari arauan ezarritako betekizunak betetzen badira.

Esangura horretan, Dekretuan ezarritakoaren arabera, izaera orokorrarekin, heriotzaren ondoriozko eskualdaketeetan kausatzaileak eginda uzten dituen zorrak deduzitu daitezke, betiere, horiek egiaztatuta badaude; nahitaezkoa da zorrak kausatzailearen heriotzaren ulean existitzea. Zorrak egiaztatzeko, nahikoa da zuzenbidean onartutako edozein bitarteko, eta Administrazioari dagokio egiaztatuta dauden edo ez epaitzea.

Bestalde, Foru Dekretuak, 13. artikuluan, kausatzaileak zati alikuotako oinordekoekin edo legatu-hartzailearekin, edo horien ezkontide edo egitezko bikoteekin, egindako zorrak deduzitzea eragozten du, kausatzailearen eta oinordekoen artean iruzurrezko akordioak egitea zailagoa izan dadin.

Gastuei dagokienez, 14. artikuluan oinordetza-jaraunspenetik deduzitu daitezkeen gastuen zerrenda itxia jaso

residencia habitual en Bizkaia, en primer lugar, cuando habiendo permanecido en el País Vasco un mayor número de días del año inmediatamente anterior, el periodo de permanencia en este territorio sea superior que el que permaneció en cada uno de los otros dos territorios; en defecto de lo anterior, se entenderá que una persona reside habitualmente en Bizkaia cuando tenga aquí su principal centro de intereses; y por último, cuando sea Bizkaia el territorio de su última residencia declarada a efectos del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas.

Asimismo, cuando las personas residentes en territorio español no permanezcan en ese territorio más de 183 días durante el año natural, se considerarán residentes en Bizkaia cuando radique en este territorio el núcleo principal o la base de sus actividades empresariales o profesionales o de sus intereses económicos.

En cuanto al hecho imponible, el Impuesto grava la adquisición de bienes y derechos por herencia, legado o cualquier otro título sucesorio, estando obligados al pago del mismo a título de contribuyentes los causahabientes y los beneficiarios de los seguros de vida.

Con relación a las transmisiones *mortis causa*, el art. 9 .a) del Decreto Foral, establece que su base imponible es el valor neto de la adquisición individual de cada causahabiente en el caudal hereditario, entendiéndose por tal el valor real de los bienes y derechos adquiridos minorado por las cargas o gravámenes, deudas y gastos que fueran deducibles.

Las cargas, deudas y gastos deducibles se contemplan en el art. 12 de la norma, según el cual únicamente pueden deducirse cargas o gravámenes de naturaleza perpetua, temporal o redimible que aparezcan directamente establecidos sobre los bienes adquiridos y que realmente disminuyan su capital o valor. De este modo, no son deducibles aquellas cargas que constituyen una obligación personal del adquirente ni las que, como las hipotecas, no suponen una disminución del valor de lo transmitido ello sin perjuicio de que las deudas que garantizan puedan ser deducidas si concurren los requisitos establecidos en la norma.

En este sentido, el Decreto establece que, con carácter general, podrán deducirse en las transmisiones por causa de muerte las deudas que dejare contraídas el causante siempre que su existencia quede acreditada, siendo esencial que las deudas existan al tiempo del fallecimiento del causante. Para acreditar las deudas basta cualquier medio admitido en Derecho, correspondiendo a la Administración juzgar si están o no acreditadas.

Por otra parte, se debe resaltar que el Decreto Foral, en su artículo 13 impide la deducción de las deudas contraídas por el causante con los herederos o legatarios de parte alícuota, o con sus cónyuges o parejas de hecho, ello con el fin de dificultar la adopción de acuerdos fraudulentos entre el causante y sus herederos.

En relación a los gastos, el art. 14 contiene una lista cerrada de gastos deducibles del caudal hereditario, por

lo que si son asumidos por uno solo de los herederos, éste no va a poder deducírselos de su correspondiente participación individual (STSJ de Madrid de 13 de enero de 1994). Entre los gastos deducibles, no se encuentran los derivados de la administración del caudal relicto.

En último lugar, y en relación con la base imponible del Impuesto, la norma foral incluye asimismo, en su art. 11, una serie de presunciones, todas ellas *iuris tantum*, dirigidas a prevenir e impedir la evasión fiscal en este impuesto, encaminadas a reconducir al caudal hereditario bienes y derechos enajenados en condiciones que hacen suponer al legislador que materialmente se trata de disposiciones *mortis causa* encubiertas.



Gonzalo Apoita Gordó.

En la sesión de la tarde D. Gonzalo Apoita Gordó, Abogado del Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia y Miembro de AEDAF, y D. José Luis Hernández Goikoetxea, Jefe de Servicio de desarrollo Normativo y Asesoramiento Jurídico de la Hacienda Foral de Guipúzcoa desarrollaron sus ponencias sobre las normas especiales y obligaciones formales contenidas en la Norma Foral y sobre la gestión del Impuesto de Sucesiones en los tres territorios.

Si bien es cierto que, en caso de fallecimiento, el Impuesto de Sucesiones es el que más llama la atención, hay que recordar que otros impuestos también tienen implicación en estos casos, en particular, el de I.R.P.F. y patrimonio.

En cuanto a la declaración de patrimonio, no será necesario presentar ninguna declaración del fallecido en el año del fallecimiento, sin embargo en el Impuesto sobre la Renta, los herederos están obligados a suscribir y presentar las autoliquidaciones pendientes del año del fallecimiento y de los anteriores si estuvieron pendientes.

Así, cabe destacar que el I.R.P.F. se devenga en la fecha del fallecimiento pero, a diferencia que con la normativa anterior, no habrá que prorratear las deducciones. La declaración también podrá hacerse conjunta a opción de los restantes miembros de la unidad familiar, en los mismos plazos que en el resto de casos.

En lo relativo a la gestión del Impuesto de Sucesiones, va a ser fundamental el lugar de exacción del Impuesto.

da. Hori dela eta, oinordeko bakar batek bereganatzen baditu, horrek ezin izango ditu deduzitu kasuan kasuko partaidetza indibidualetik (Madrilgo ANE, 1994ko urtarrilaren 13koa). Deduzitzeko gastuen artean ez dira biltzen jarauntsiko ondasunen administrazioetik eratorriak.

Amaitzeko, eta zergaren oinarriari dagokionez, foru-arauaren 11. artikuluan zenbait presuntzio jaso dira, guztiak *iuris tantum*, zerga honetan ihes fiskala eragozteko, jarauntsiko ondasunetara eskualdatutako ondasun eta eskubideak berriz bideratzeko, horiek eskualdatzeko baldintzak direla bide legegileak *mortis causa* ezkutuko xedepena direla uste badu.

Arratsaldeko saioan, Gonzalo Apoita Gordó Bizkaia Jaurerriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuko abokatu eta AEDAFeko kideak eta José Luis Hernández Goikoetxea Gipuzkoako Foru Ogasuneko Araugintzako Lege Aholkularitzako zerbitzaburuak Foru Araura bildutako arau berezien eta betebeharrak formalen inguruko eta Oinordetzari buruzko Zerga hiru lurraldeetan kudeatzearen inguruko hitzaldiak eman zituzten.

Heriotzaren kasuan Oinordetzen gaineko Zerga da atentziorik handiena deitzen duena, baina beste zerga batzuek ere kasu hauetan inplikazioa dutela gogoratu behar da, zehatz esanda, PFEZek eta ondarearen gainekoek.

Ondare-aitorpenari helduz gero, ez da nahitaezkoa hildakoaren adierazpena aurkeztea heriotzaren urtean. Hala ere, Errentaren gaineko Zergan jaraunseleek heriotzaren urteko egin gabeko autolikidazioak eta aurreko urteetakoak aurkeztu behar dituzte, azken horiek egin gabe badaude.

Modu horretan, azpimarratzekoa da PFEZ heriotzaren datan sorrarazten dela, baina aurreko arautegiarekin alderatuz gero, dedukzioak ez dira hainbanatu behar. Aitorpena baterakoa ere izan daiteke, familia-unitateko kideek hala erabakiz gero, gainerako kasuetako epe berberak aplikatuz.

Oinordetzaren gaineko Zergaren kudeaketari begira, zerga-ordainarazpenaren lekua funtsezkoa izango da.

Ildo horretatik, lotura-puntua kausatzailearen bizilekua da heriotzaren unean. Hori dela eta, ordainarazpenaren lekua beti ez da bat etorriko aplikatzeko moduko arautegiarekin.

Foru-arauak bost urteko gutxieneko egoitza aldia eskatzen du aplikatzeko. Hori dela eta, ordainarazpenaren lekua foru-erkidegoa denean baina kausatzailea bertan bost urtez baino gutxiagoz bizi izan bada, foru-arautegia aplikatuko da kudeakeari dagokionez, baina lurralde erkideko arautegia aplikatuz.

Bizkaian, foru-arauaren 32. artikulua dela bide, zergaren likidazioa sorrarazpenetik urtebeteko epean aurkeztu behar da, *mortis causa* eskurapenaren kasuan zein bizitza-asegurua jasotzerakoan. Epe hori eten egiten da testamentu bidezko auzi edo epaiketak direla bide zein borondatezko jurisdikzioan egindako jarduketak direla bide.

Zerga aurkezteko beharra 4 urtean preskribatzen da, epe arrunta edo luzapenaren epea amaitzen denetik zenbatzen hasita. Hala denean, subjektu pasiboarentzako ondore kaltegarri nagusia adierazpen osagarriak, ordezkioak edo zuzenketa-idazkiak aurkezteko ezintasuna da, eta hori garrantzitsua izan daiteke geroko eskualdaketei begira.

Zerga likidatzeko araei dagokienez, horiek desberdinak dira lurralde bakoitzean. Edonola ere, zergaren kontura likidazio partziala egiteko aukera dago, eta ondasunen balioaren gaineko tarifan aplikatzen da, kausatzailearen kredituak, sortu eta berak jaso ez dituen hartzekoak kobratzeko, gordailuan dauden ondasunak, balioak, efektuak edo dirua jasotzeko eta antzeko kasuetan.

Bizkaian hautazko sistema dago *mortis causa* eskuraketak likidatzeko. Zergapekoek aitorpena edo zerga autolikidatzea hauta dezakete.

Zergaren autolikidazioa eginez gero, dirua banku-entitate laguntzailean sartu behar da eta ordainagiria eta dokumentazioa Ogasunera eraman behar dira. Bertan jatorrizkoa itzuliko dute, eta eurek kopia gordeko dute. Aitzitik, aitorpena eta gero likidazioa egitea aukeratuz gero, dokumentazioa Ogasunean aurkeztuko da, horrek zerga likidatu eta zergadunak hilabeteko epean sarrera egin beharko du. Azken kasu horretan, zerga aurkezteko eta horren izapideak egiteko Barrutiko Hipoteka Likidaziorako Bulegoetara jo daiteke, hots, Balmaseda, Santurtzi, Portugalete, Markina, Barakaldo, Durango eta Gernikan kokatuta daudenak, eta izapide berberak egin.

Amaitzeko, Foru Dekretuan zergaren ordainketari dagokionez gerorapen eta zatikapen kasu zehatzak ezarri dira, baina Bizkaiko Lurralde Historikoan Zerga-bilketa-ko Erregelamenduan ezarritako araei kalterik egin gabe. Modu horretan, Foru Dekretuaren 39. artikuluan

En este sentido, el punto de conexión es el domicilio del causante en el momento del fallecimiento, por lo que no siempre va a coincidir el lugar de la exacción con la normativa aplicable.

La norma foral exige un periodo de residencia mínimo de cinco años para su aplicación, por lo que, en los casos en que el lugar de la exacción sea Comunidad Foral, pero el causante haya residido en ella menos de cinco años, se aplicará la normativa foral en relación con la gestión pero aplicando la normativa de territorio común.

La liquidación del impuesto debe presentarse, en Bizkaia, en virtud del art. 32 de la norma foral en el plazo de un año desde el devengo, tanto en adquisiciones *mortis causa* como en la percepción de seguros de vida, quedando dicho plazo interrumpido tanto por litigios o juicios de testamentaria como por actuaciones ante la jurisdicción voluntaria.

La obligación de presentar el impuesto prescribe al de 4 años a contar desde la finalización del plazo ordinario o de la prórroga, en su caso, teniendo la prescripción como principal efecto perjudicial para el sujeto pasivo, la imposibilidad de presentar declaraciones complementarias, sustitutivas o escritas de rectificación, lo que puede tener importancia de cara a posteriores transmisiones.

Respecto a las reglas de liquidación del impuesto, estas son distintas en cada territorio, estableciéndose en todo caso la posibilidad de realizar una liquidación parcial a cuenta del impuesto, que se aplica a la tarifa sobre el valor de los bienes, a los solos efectos de cobrar créditos del causante, haberes devengados y no percibidos por el mismo, retirar bienes, valores, efectos o dinero que se hallaren en depósito y demás supuestos análogos.

En Bizkaia existe un sistema optativo para la liquidación de adquisiciones *mortis causa*, pudiendo los contribuyentes elegir entre la declaración o la autoliquidación del impuesto.

En el caso de que se practique la autoliquidación del impuesto, se realiza el ingreso en la entidad bancaria colaboradora y se aporta el justificante del mismo con la documentación en Hacienda, que devuelve el original con el cajetín y conserva copia. Si por el contrario, se opta por hacer declaración y posterior liquidación, se presentará la documentación en Hacienda, ésta liquida el impuesto y el contribuyente deberá hacer el ingreso en el plazo de un mes. En este último supuesto, cabe la posibilidad de presentar y tramitar el impuesto en las Oficinas Liquidadoras de Distrito Hipotecario sitas en Balmaseda, Santurce, Portugalete, Markina, Barakaldo, Durango y Gernika, con idéntica tramitación.

Por último, el Decreto Foral contempla respecto al pago del impuesto determinados supuestos de aplazamiento y fraccionamiento, ello sin perjuicio de que sean aplicables las normas establecidas en el Reglamento de Recaudación del Territorio Histórico de Bizkaia. Así, el artículo 39 del Decreto Foral determina que se podrá acordar el aplazamiento de las cuotas liquidadas por he-

## JORNADAS

rencia o legado en nuda propiedad hasta la consolidación del dominio, siempre que el documento haya sido presentado y se solicite en los plazos reglamentariamente establecidos, que el interesado declare carecer de bienes bastantes para satisfacerlo y sea posible garantizar el pago mediante hipoteca legal, especial sobre otros bienes o fianza bancaria de carácter solidario.

También se podrá aplazar el pago hasta que fuesen conocidos los causahabientes, y podrá fraccionarse hasta en cinco anualidades, en el mismo supuesto y con los mismos requisitos que en la herencia de nuda propiedad.

En lo relativo a seguros de vida en los que el causante sea a su vez el contratante o el asegurado en el seguro colectivo y cuyo importe se perciba en forma de renta, se fraccionará a solicitud del beneficiario el pago del impuesto correspondiente el número de años en los que se perciba la pensión si la renta fuera temporal, o en un número máximo de 15 años si fuera vitalicia, mientras no se ejercite el derecho de rescate. Este aplazamiento no exige garantías ni devenga ningún tipo de interés.

Por último, se expusieron brevemente las disposiciones de la norma en lo relativo al régimen sancionador, destacando la inexistencia de grandes especificidades, ya que la normativa del impuesto se remite con carácter general a la Norma Foral General Tributaria, a salvo de algunos supuestos específicos.

ezarri da jabetza soilaren jaraunspen edo legatu bidezko kuota likidoak geroratu daitezkeela jabaria finkatu arte, betiere, dokumentua erregelamenduan ezarritako epeetan aurkeztu eta eskatzen bada, interesdunak hori ordaintzeko ondasunik ez duela adierazten badu eta ordaintzaren lege-hipotekaren, beste ondasun batzuen gaineko hipotekaren edo izaera solidarioko banku-fidantzaren bidez bermatu ahal denean.

Era berean, ordaintzaren geroratu daiteke kausadunak ezagutu arte, eta gehienez ere bost urtekotan zatikatu daiteke, jabetza soilako jaraunspenaren kasu berean eta betekizun bereberekin.

Bizitza-aseguruei dagokionez, kausatzailea aldi berean aseguru kolektiboaren kontratatzailea edo aseguruduna denean eta horren kopurua errenta moduan jasotzen denean, kasuan kasuko zergaren ordaintzaren onuradunak eskatuta zatituko da pentsioa jasoko den urteetan errenta aldi baterakoa bada, edo gehienez ere 15 urteetan bizi artekoa bada, erreskate-eskubidea egikaritzen ez den bitartean. Gerorapen horrek ez du bermerik eskatzen eta ez du inolako interes-tasarik sorrarazten.

Azkenik, zehapen-araubideari dagokionez, arauan ezarritako xedapenak labur azaldu ziren, eta berezitasun handirik ez dagoela nabarmendu zen, zergaren arautegiak izaera orokorrarekin Zergei buruzko Arau Orokorrera jotzen baitu, kasu zehatz batzuetan izan ezik.

JARDUNALDIAK

# BONALBA

Apartamentos, Chalets, Golf, Spa y mucho más.  
Invierta en Calidad de Vida

...y gestión profesional del alquiler de su vivienda

[www.bonalba.com](http://www.bonalba.com)

Tel. 902 43 10 62  
En Mutxamel, a 10 min. de Alicante capital

Grupo ALICANTE URBANA

# Chema Elexpuru.

## “Derivas”

Del 19 de Julio al 7 de Septiembre de 2007

“Derivas” erakusketak *zarataren, paradoxaren, gatazka-  
ren* gai nagusiak lantzen jarraitzen duten irudi batzuk  
elkartzen ditu. Horiekin batera, *bidaiaren* eta *oroimena-  
ren* gaiak ere agertzen dira, eszenifikazioa ahalbidetzen  
duten elementu konkretuak emanez.

*Bidaia* norabaiteko mugimendu eta asmo gisa (kon-  
tziantea edo inkontziantea), bidaia zeharkaldi erreal  
zein birtual gisa (estimulu afektibo, emozional, sozial,  
intelektual, historiko, fikziozkoetatik... sortutakoa); bi-  
daia, esanahi ugari eta disonantez betetako irudi be-  
rriak planeatzeko erabiliko ditugun irudi, datu, informa-  
zio eta abar guztietatik egindako ibilbideko ekintza gisa,  
zerbait onirikoa balitz bezala.

*Oroimena*, zeinak, denboraren joanean eta dokumen-  
tuen sakabanaketarekin, berrirakurketa difuso eta ber-  
tsionatuetara baikaramatza. Horiek benetako balioaren  
ikuspegi aldatua ematen digute, eta, ondorioz, sortzen  
dugun iraganean, gure oroimena fantasiaz eta espekula-  
zioaz kutsatuta dago.

“Derivas” agrupa una serie de imágenes que siguen  
abordando el tema fundamental subyacente del *ruido*, la  
*paradoja*, el *conflicto*, junto con otros como el *viaje* y la  
*memoria*, que de alguna manera proporcionan elemen-  
tos concretos que permiten la escenificación.

*El viaje* como movimiento en alguna dirección y con al-  
guna intencionalidad, (consciente o inconsciente), el via-  
je como travesía tanto real como virtual que surge de es-  
tímulos afectivos, emocionales, sociales, intelectuales,  
históricos, ficticios, etc. el viaje como acción de recorrido  
a través de todas aquellas imágenes, datos, información,  
etc de los que más tarde nos serviremos para planear  
nuevas imágenes cargadas de múltiples y disonantes sig-  
nificados, como si de algo onírico se tratara.

La *memoria* que con el paso del tiempo y la disgrega-  
ción de los documentos, nos lleva a relecturas difusas,  
versionadas, nos da una visión alterada del valor real de  
los mismos y por lo tanto estamos creando un pasado en  
el que nuestra memoria se ve contaminada por la fanta-  
sía y la especulación.



## EXPOSICIÓN

ERAKUSKETA



Cuando hecho mano de mi banco de imágenes y junto con las últimas adquisiciones empiezo a trabajar una imagen soy consciente de que estoy contando una historia inverosímil y, de la misma forma que Italo Calvino, en su libro *Las ciudades invisibles*, pone en boca de Marco Polo el relato de unas ciudades fantásticas y su anfitrión, el Gran Kan escucha atentamente sus historias sabiendo que todo es pura invención, es posible que ocurra lo mismo con aquellos que miren estas imágenes. En cualquier caso son las historias inverosímiles y disparatadas las que encierran elementos de inquietud porque precisamente apuntan deseos inalcanzados, temores in/fundados, dudas acuciantes...

Por otro lado la serie “estar en las nubes”, que a nivel plástico se desmarca de las otras, está incidiendo de forma irónica, con elementos reconocibles, en cuestiones de índole más íntimo y personal sugiriendo con humor esos *espacios inexistentes*, atmósferas etéreas, en los que muchas veces desearíamos cobijarnos y abandonarnos, evadiéndonos del agresivo entorno ciber-urbano en el que estamos inmersos. Humor imprescindible en cualquier posicionamiento crítico respecto al vertiginoso ritmo que nos ha tocado vivir.



Nire irudi-bankua erabiltzen dudanean eta, azken lorpenekin batera, irudi bat lantzen hasten naizenean, ondo dakit istorio sinesgaitz bat kontatzen ari naizela. Italo Calvinok, “Hiri ikusezinak” liburuan, Marco Poloren ahotan jarri zuen hiri fantastiko batzuen gaineko kontakizuna, eta bere anfitrioiak, Kan Handiak, adi entzuten zituen haren istorioak, jakinik dena asmatua zela. Beharbada, gauza bera gertatuko zaie irudi hauei begiratzen dietenei. Edozelan ere, istorio sinesgaitz eta zentzugabeak dira kezka gehien sortzen dutenak; izan ere, bertan ezkututzen dira eskuratu gabeko desirak, zentzurik ez duten edo baduten beldurrak, zalantza larriak...

Beste alde batetik, “hodeietan” seriea (alderdi plastikotik, besteengandik aparte dago) gai barrukoago eta pertsonalagoetan sartzen da ironiaz, elementu ezagunak erabiliz horretarako. Umorez, *existitzen ez diren espazio* eta atmosfera etereo horiek iradokitzen ditu. Sarritan, leku horietan babestu beharko ginateke, geure buruak abandonatuz, inguru ziber-urbano oldarkorretik ihes eginez. Umorea funtsezko elementua da, bizitzea tokatu zaigun erritmo zoroarekiko izan beharreko jarrera kritikoa.



PASADEN HILABETEAN BAZKUNeko LIBURUTEGIAK EROSI DITUEN LIBURUEN ARTEAN, HURRENGO HAUEK INTERES GARRIAK IRUDITZEN

ENTRE LOS LIBROS ADQUIRIDOS EL PASADO MES POR LA BIBLIOTECA DEL COLEGIO DESTACAMOS LOS SIGUIENTES:

## RÉGIMEN JURÍDICO DE LA PROPIEDAD HORIZONTAL Novena edición

Manuel Pons González y Miguel Ángel del Arco Torres. Comares

Lan honen bederatzigarren argitalpena aurkeztu da orain. Oraingoan ere, jabetza horizontalaren araubide juridikoari buruzko doktrina zientifikoa, jurisprudentzia eta legeria gaurkotua erabili da.

Hiru atal ditu. Lehenengoan, besteak beste, hauek jorratu dira: jabetza horizontalaren araubide juridikoaren sorrera, osagai erkideak eta pribatiboak, erkidegoko organoak, eta jabetza horizontalaren araubide partikular eta borondatezkoa, beste alderdi batzuekin batera, esaterako: Jabetza Horizontalaren Legea bildutako prozesuko alderdiak eta horren araubide juridikoa azkentzea.

Amaitzeko, aplikatzeko moduko legeriaren bilduma eta erabilgarritasun handiko inprimakien atala jaso dira.



Esta obra, de la cual se presenta ahora la novena edición, incluye nuevamente la doctrina científica, jurisprudencia y legislación actualizada relativa al régimen jurídico de la propiedad horizontal.

Distribuida en tres partes, la primera aborda cuestiones como el nacimiento del régimen jurídico de la Propiedad Horizontal, los elementos comunes y privativos, los órganos de la comunidad, así como el régimen particular y voluntario de la Propiedad Horizontal entre otros, incluyendo asimismo otras cuestiones como los aspectos procesales contenidos en la Ley de Propiedad Horizontal y la extinción de su régimen jurídico.

Por último recoge en sendos capítulos una recopilación de la legislación aplicable y un apartado con formularios de gran utilidad.

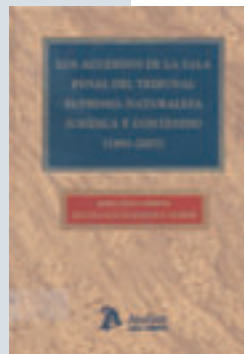
## LOS ACUERDOS DE LA SALA PENAL DEL TRIBUNAL SUPREMO: NATURALEZA JURÍDICA Y CONTENIDO (1991 - 2007)

Elena Iñigo Corroza y Eduardo Ruiz de Erenchun. Atelier

Azken urteetan, Auzitegi Gorenaren osoko bilkuraren erabaki ez-jurisdikzionalak garrantzi handia lortu dute. Jarduera horrekin 1991n hasi zenetik gaur egun arte, Auzitegi Gorenak 143 erabaki inguru eman ditu, eta horien garrantzia nabarmena da jurisprudentziarekin gutxienezko lotura duen edozein profesionalentzat.

Lan honen bidez, akordio horien izaera aztertu nahi izan da, horien eduki osoa eskaintzeaz gain. Literatura zientifikoa ez dago horrelakorik.

Gaia joratzeko, egileek ikerketa-metodo oinarritzko eta dokumentu bidezkoa erabili nahi izan dute, orain arte emandako akordioen analisi zehatza abiapuntu hartuta. Akordio horien balio juridikoa zein den zehazten ahalegintzeko datuak atera nahi izan dira.



En los últimos años la institución del Acuerdo del Pleno no jurisdiccional del Tribunal Supremo ha alcanzado una gran importancia. Desde el inicio de esta actividad, en el año 1991, hasta la actualidad, el Tribunal Supremo ha dictado aproximadamente 143 Acuerdos, cuya trascendencia es evidente para cualquier profesional que mantenga un mínimo contacto con la jurisprudencia.

Este trabajo pretende analizar cuál es la naturaleza jurídica de estos Acuerdos además de ofrecer el contenido íntegro de los mismos, algo que no existe en la literatura científica.

Para abordar esta cuestión sus autores han seguido un método de investigación básica y documental, partiendo del análisis exhaustivo de los Acuerdos dictados hasta la fecha, tratando de extraer datos que permitan determinar cuál es el valor jurídico de estos Acuerdos.

## VALORACIÓN MÉDICA Y JURÍDICA DE LA INCAPACIDAD LABORAL

César Borobia Fernández y otros. La Ley

El presente Tratado, integra las dos vertientes que resultan esenciales para una correcta valoración de la incapacidad para el trabajo. Realizado conjuntamente por especialistas en Medicina del Trabajo, expertos en Derecho del Trabajo y profesionales del análisis y tratamiento de la información jurídica, resulta de gran ayuda al jurista a la hora comprender la terminología médica ofreciéndole argumentos sólidos en los que apoyar sus decisiones o tramitaciones.

La obra incluye información específica sobre las situaciones de incapacidad para el trabajo, las enfermedades más frecuentemente incapacitantes, los riesgos profesionales de cada puesto de trabajo y un completo diccionario de términos médicos, estableciendo las necesarias conexiones entre enfermedad y puesto de trabajo para una adecuada valoración de la situación incapacitante del trabajador.



Lan honetan, lanerako ezintasuna behar den moduan baloratzeko funtsezko bi alderdi aztertu dira. Lan medikuntzako adituek, lan zuzenbideko adituek eta informazio juridikoaren analisi eta tratamenduko profesionalak elkarrekin lan egin dute. Liburua legelariarentzat oso lagungarria da medikuntza-terminologia ulertzeko, eta bere erabaki edo izapideak oinarritzeko argumentu indartsuak eskaintzen dizkio.

Lan honetan, lanerako ezintasunari, ezintasuna eragiten duten gaixotasun ohikoenei eta lanpostu bakoitzeko arrisku profesionali buruzko informazio zehatza eta medikuntza-terminoen hiztegi osoa gehitu da. Horrez gain, gaixotasunen eta lanpostuen arteko beharrezko loturak ezarri dira, langilearen ezintasun-egoera behar den moduan baloratzeko.

## Otros libros adquiridos por la Biblioteca del Colegio / Bazkuneke liburutegiak erositako beste liburu batzuk

## CODIGOS

Impuesto sobre el valor añadido: Ley y reglamento. Miguel Camato, Enrique De (Ed. Lit.), Tecnos (Madrid).

Ley y reglamento notariales: Actualizado con el RD 45/2007, de 19 de enero. Borrel García, Joaquín (Ed. Lit.), Tirant Lo Blanch (Valencia)  
Regímenes especiales de la seguridad social. Hurtado González, Luis. (Ed. Lit.) Tecnos (Madrid)  
Ley de dependencia: Ley 39/2006, de 14 de diciembre, de promoción de la autonomía de las personas y atención a las personas en situación de dependencia. Nuñez - Cortes Contreras, Pilar. (Ed. Lit.), Tecnos (Madrid).  
Legislación taurina estatal y autonómica. Hurtado González, Luis. (Ed. Lit.) Tecnos (Madrid).

## DERECHO ADMINISTRATIVO

El proceso administrativo para la protección de los derechos fundamentales: Doctrina, jurisprudencia, formularios generales y casos prácticos con formularios Garberí Lobregat, José Tirant Lo Blanch (Valencia).

La teoría de la pérdida de oportunidad: Estudio doctrinal y jurisprudencial de derecho de daños público y privado. Medina Alcoz, Luis. Civitas (Cizur Menor).

Comentarios y concordancias a la ley de garantías y uso racional de los medicamentos y productos sanitarios. Olvera Masso, Pablo (Coord.) Araujo Boyd, Marcos (Otros) Aranzadi (Cizur Menor).

Código Electoral. Alcobilla, Enrique, Delgado Iribarren, Manuel. La Ley (Madrid).

Guía del candidato municipal: Manual práctico de campañas electorales locales. Muñoz López, Enrique, Muñoz López, Alvaro. La Ley (Madrid).

Regímenes de conflictos de intereses e incompatibilidades de los miembros del gobierno y altos cargos de la administración: Estudio comparado de las normativas estatal, autonómica y local (Ley 5/2006, de 10 de abril, de regulación de los conflictos de intereses de los miembros del Gobierno y de los altos cargos de la Administración General del Estado). Meseguer Yebra, J. Bosch (Barcelona).

Las subvenciones públicas: Legislación comentada, formularios y procedimientos. Pascual García, José B.O.E. (Madrid).

La afirmación de la libertad religiosa en Europa: De guerras de religión a meras cuestiones administrativas (Un estudio de la jurisprudencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos en materia de libertad religiosa). Martín - Retortillo Bager, Lorenzo Civitas (Cizur Menor).

Estudio práctico sobre la protección de datos de carácter personal. Almuzara Alaima, Cristina (Otros) Lex Nova (Valladolid).

Comentarios a la ley antidopaje en el deporte. Cañal Prieto, Luis M<sup>o</sup> (Dir.) Palomar Olmeda, Alberto (Dir.) (Otros). Aranzadi (Cizur Menor).

El abogado administrativo: Proceso administrativo comentado, jurisprudencia, áreas litigiosas y cuestiones de más frecuente planteamiento (Formularios). García Gil, F. Javier. El Autor (Pamplona).

La autorregulación publicitaria: Especial referencia al sistema español. Patiño Alves, Beatriz Bosch (Barcelona).

Las medidas cautelares en la jurisdicción contencioso-administrativa. Botia Torralba, Pascual. Difusión Jurídica y Temas De Actualidad (Madrid).

Código del patrimonio cultural. Anguita Villanueva, Luis Antonio Civitas (Cizur Menor).

Acercas del derecho de superficie. Blanquer Ubeiro, Roberto. Consejo General Del Notariado (Madrid).

Las oficinas de turismo. Corchero, Miguel Aranzadi (Cizur Menor).

Las oficinas municipales de información al consumidor. Corchero, Miguel. Aranzadi (Cizur Menor).

El procedimiento para la exigencia de la responsabilidad patrimonial a las administraciones públicas: Normativa, jurisprudencia, doctrina y formularios. Cobo Olvera, Tomas. Bosch (Barcelona).

## DERECHO CIVIL

La sociedad civil sin personalidad en el derecho español: concepto y régimen jurídico. Quesada Sánchez, Antonio José Comares (Granada).

La protección jurídica civil, penal, administrativa y social de la persona con discapacidad. Ilturri Garate, Juan Carlos Consejo General del Poder Judicial (Madrid).

La asunción de deuda en el derecho civil: asunción liberatoria, asunción cumulativa y supuestos concretos. Góñez Criado, Antonio. Tirant Lo Blanch (Valencia).

El resultado desproporcionado en medicina: problemática jurídica, teoría y práctica. Romero Coloma, Aurelia M. Reus (Madrid).

La Ley de Enjuiciamiento Civil y el Registro de la Propiedad. Rocha García, Ernesto De La Fernández De La Rocha, Jesús. Comares (Granada).

La opción de compra inmobiliaria en garantía. Llorente San Segundo, Inmaculada Aranzadi (Cizur Menor).

Mediación en conflictos familiares: Una construcción desde el derecho de familia. García Villalengua, Leticia. Reus (Madrid).

El contrato de obra en la jurisprudencia. Ortega Doménech, Jorge Reus (Madrid).

Protección del patrimonio familiar: Sánchez Calero, Francisco Javier (Coord.), García Pérez, Rosa (Coord.), (Otros). Tirant Lo Blanch (Valencia).

La cuestión de los daños morales. Ferrer Vicente, José M. Difusión jurídica y temas de actualidad (Madrid).

Legislación sobre reproducción asistida: Novedades. Pérez Del Valle, Carlos. Consejo General Del Poder Judicial (Madrid).

El contrato de mediación o corretaje. Vázquez Serrano, Laura. La Ley (Madrid).

La venta de bienes de consumo y su incidencia sobre la legislación española: Ley 23/2003, de 10 de julio (Adaptado a la Ley 44/2006, de 29 de diciembre, de Protección de consumidores y Usuarios). Fuenteseca Degenhoff, Cristina. La Ley (Madrid).

Responsabilidad sanitaria por incumplimiento del deber de información al paciente. Arcos Vieira, M<sup>o</sup> Luisa. Aranzadi (Cizur Menor).

Régimen jurídico de la propiedad horizontal: doctrina científica y jurisprudencia, legislación y formularios. Pons González, Manuel, Arco Torres, Miguel Ángel Del. Comares (Granada).

DERECHO FISCAL-TRIBUTARIO  
Tarifas del impuesto sobre actividades económicas. Gabinete jurídico del CEF (Ed. Lit.) Centro de estudios financieros (Madrid).

El Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas en la Ley 35/2006, de 28 de Noviembre. Jiménez

Compaired, Ismael (Coord.) (Otros). La Ley (Madrid).

Aspectos procedimentales del delito de defraudación tributaria. Ribes, Aurora. Iustel (Madrid).

Ley comentada del Impuesto sobre la Renta de las Personas Físicas: Concordada, jurisprudencia, consultas tributarias y doctrina. Díaz - Arias, José Manuel Deusto (Barcelona).

Nueva Ley del IRPF: Esquemas comparativos. Mellado Benavente, Francisco Manuel. Moreno Hurtado, Francisca. CISS (Valencia).

Memento práctico fiscal 2007. Alberuche Heráiz, Amparo. (Otros). Francis Lefebvre (Madrid).

El reglamento de recaudación en la nueva Ley General Tributaria. Martínez y Carrasco Pignatelli, José Miguel. Marcial Pons (Madrid).

Código tributario. Simón Acosta, Eugenio. (Otros). Aranzadi (Cizur Menor).

Nuevo régimen de consolidación fiscal en el IVA. Sánchez Gallardo, Francisco Javier. Francis Lefebvre (Madrid).

DERECHO INTERNACIONAL  
Derecho internacional humanitario. Rodríguez-Villasante y Prieto, José Luis (Coord.) Pérez González, Manuel. Tirant Lo Blanch (Valencia).

DERECHO LABORAL  
La jubilación de los empleados públicos. López Gandía, Juan. Bomarzo (Albacete).

La responsabilidad laboral y de seguridad social de los administradores de las sociedades mercantiles. Gala Duran, Carolina. Bosch (Barcelona).

Memento práctico social 2007. Aramendi Sánchez, F. (Otros). Francis Lefebvre (Madrid).

El enriquecimiento injusto en el derecho laboral. Concheiro Del Río, Jaime. Bosch (Barcelona).

La protección de la dependencia: Un estudio global (claves para su aplicación y desarrollo legislativo). Baviera Puig, Inmaculada. Aranzadi (Cizur Menor).

El video vigilancia empresarial y la protección de datos personales. Goñi Sein, José Luis. Civitas (Cizur Menor).

Las dobles escalas salariales en función de la fecha de ingreso del trabajador y el derecho a la igualdad. Falguera Baro, Miguel Angel. Bomarzo (Albacete).

Nueva regulación de las enfermedades profesionales. López Gandía, Juan, Angel Díaz, Javier. Bomarzo (Albacete).

Curso de prevención de riesgos laborales. López Gandía, Juan, Blasco Lahoz, José Francisco. Tirant Lo Blanch (Valencia).

Legislación laboral y de seguridad social. Galiana Moreno, Jesús M. (Ed. Lit.) Sempere Navarro, Antonio V. (Ed. Lit.) Aranzadi (Cizur Menor).

Valoración médica y jurídica de la incapacidad laboral. Borobia Fernández, Cesar (Coord.), (Otros). La Ley (Madrid).

La conciliación judicial en el proceso laboral. García Quiñones, Juan Carlos. Tirant Lo Blanch (Valencia).

Trabajadores puestos a disposición por las ETT: derechos colectivos ejercidos en la empresa usuaria. Alemán Cano, Jaime. Bomarzo (Albacete).

2000 soluciones laborales 2007. Beneyto Calabuig, Damián. CISS (Valencia).

Hacia una legislación integral sobre el accidente de trabajo. Mora Alarcón, José Antonio. Consejo General Del Poder Judicial (Madrid).

DERECHO MERCANTIL  
Práctica arbitral de consumo: selección de laudos comentados de la junta arbitral de consumo de Cantabria. Tomillo Urbina, Jorge. Civitas (Cizur Menor).

Sociedad mercantil y relación laboral. Rey Guanter, Salvador Del. (Otros). La Ley (Madrid).

Responsabilidad de los administradores y gobierno corporativo. Paz - Ares, Cándido. Colegio de Registradores de la Propiedad y Mercantiles de España (Madrid).

El contrato mercantil de franquicia. Mayorga Tolezano, M. Cruz Comares (Granada).

La asociación y el derecho de sociedades: Una revisión en clave contractual. Pérez Escalona, Susana. Civitas (Cizur Menor).

Los acreedores sociales ante los procesos de fusión y escisión de sociedades anónimas: Instrumentos de protección. Esteban Ramos, Luisa M. Aranzadi (Cizur Menor).

Comentarios a la ley de mediación de seguros y reaseguros privados. Cuiñat Edo, Vicente (Dir.), Battaler Grau, Juan (Dir.). Civitas (Cizur Menor).

DERECHO PENAL  
Los acuerdos de la sala penal del tribunal supremo: naturaleza jurídica y contenido (1991 - 2007). Iñigo Corroza, Elena, Ruiz De Erenchun Arteche, Eduardo Ateller (Barcelona).

DERECHO PROCESAL  
La tutela sumaria para retener y recuperar la posesión: Comentarios, formularios y doctrina jurisprudencial de las Audiencias Provinciales tras la vigencia de la Ley 1/2000, de 7 de enero, de Enjuiciamiento Civil. Domínguez Moya, Oscar. Tirant Lo Blanch (Valencia).

Jurisdicción y competencia en materia de consumidores. Herrero Perezgaya, Juan Francisco. Aranzadi (Cizur Menor).

La prueba por presunciones: Particular referencia a su aplicación judicial en supuestos de responsabilidad extracontractual. Álvarez Sánchez De Movellan, Pedro Comares (Granada).

Seguridad jurídica, legitimación y cosa juzgada. Sospedra Navas, Francisco José Consejo General Del Poder Judicial (Madrid).

Juicio por jurado: Experiencia y revisión. Bacigalupe Zapater, Enrique. Carmona Ruano, Miguel. Consejo General Del Poder Judicial (Madrid).

El proceso penal de menores: Funciones del Ministerio Fiscal y del Juez en la instrucción, el período intermedio y las medidas cautelares (Actualizado a la Ley). García-Rostan Calvin, Gemma. Aranzadi (Cizur Menor).

URBANISMO  
El planeamiento urbanístico. Muñoz Machado, Santiago Lopez Benitez, Mariano. Iustel (Madrid).

La vivienda familiar en el suelo no urbanizable. Canto Lopez, M<sup>o</sup> Teresa Iustel (Madrid).

Memento práctico urbanismo 2007. Melon Muñoz, Alfonso. (Otros). Francis Lefebvre (Madrid).

ARENDAMIENTOS  
Arendamientos urbanos: Comentarios, jurisprudencia y formularios. Blasco Gasco, Francisco (Coord.), Blasco Gasco, Alberto. (Otros). Tirant Lo Blanch (Valencia).

Código de urbanismo de Aragón. La Rioja y Navarra: Normativa autonómica y estatal. Alonso Navarri, Alberto (Ed. Lit.). (Otros). La Ley (Madrid).

Ley de arrendamientos urbanos: Comentarios y jurisprudencia doce años después. Lamas Pombo, Eugenio (Coord.). (Otros). La Ley (Madrid).

Delincuencia económica. Magro Servet, Vicente. Consejo General Del Poder Judicial (Madrid).

Las penas y medidas de seguridad. Echavarrri García, M<sup>o</sup> Arzalluador. Consejo General Del Poder Judicial (Madrid).

La violencia de género: Ley de protección integral, implantación y estudio de la problemática de su desarrollo. García Ortiz, Lourdes, López Anguita, Begonia. Consejo General Del Poder Judicial (Madrid).

Violencia de género versus violencia doméstica: Consecuencias jurídico-penales (estudio del título IV de la Ley Orgánica 1/2004, de 28 de diciembre, de Medidas de Protección Integral contra la Violencia de Género). Mirat Hernández, Pilar, Armendáriz León, Carmen. Difusión Jurídica Y Temas De Actualidad (Madrid).

Derecho penal y seguridad vial. Cano Campos, Tomas. (Otros). Aranzadi (Cizur Menor).

Incidenencia medioambiental y derecho sancionador. Berberoff, Dimitri. Consejo General Del Poder Judicial (Madrid).

## ZUZENBIDE FISKALA

**Maiatzaren 2ko 69/2007 Foru Dekretua**, Euskal Autonomia Erkidegoko Ogasuneko Zerga-bilketako Erregelamendua aldatzekoa. (EHAA 07-5-11).

**Apirilaren 24ko 72/2007 Foru Dekretua**, Bizkaiko lurralde historikoan tributu-ikuskaritzako erregelamendua eta zerga-bilketako erregelamendua aldatzen dituen, ordainketa-konpromisoa duten adostasun-akten arloan. (BAO 07-5-4).

*Ordainketa-konpromisoa duten adostasun-akten irudi berritzailearen arauketa osatu da, zerga-bilketako Erregelamendura bildutako tributu-zorra espeziatan ordaintzearen kasuei buruzko arautegi berriarekin koordinatzeko.*

*Era berean, tributu-ikuskaritzako erregelamenduko manu jakin batzuen edukian doikuntza teknikoak egin dira.*

**Maiatzaren 8ko 1268/2007 Foru Agindua**, Ogasun eta Finantza Sailarekin dauden tributu-izaerako harremanetan aitortutako sinadura elektronikoa erabiltzeko prozedura ezarri eta arautzen duena. (BAO 07-5-15).

## LAN-ZUZENBIDEA ETA GIZARTE SEGURANTZA

**Maiatzaren 11ko 614/2007 Errege Dekretua**, Estatuko Administrazio Nagusiak menpekotasunaren artapena eta autonomia bermatzeko sistema babesteko gutxieneko mailari buruz. (EAO 07-5-12).

**Maiatzaren 11ko 615/2007 Errege Dekretua**, menpekotasun-egoeran dauden pertsonen zaintzaileen Gizarte Segurantzara arautzekoa. (EAO 07-5-12).

## BESTEAK

**Apirilaren 20ko 505/2007 Errege Dekretua**, ezintasunak dituzten pertsonen irisgarritasunerako eta bereizkeriarik ezarako oinarritzko baldintzak onesten dituen espazio publiko urbanizatuen eta eraikinen sarbideari eta erabilerari dagokienez. (EAO 07-5-11).

*Errege Dekretu honen bidez, espazio publiko urbanizatuen eta eraikinen sarbideari eta erabilerari dagokienez irisgarritasunerako eta bereizkeriarik ezarako oinarritzko baldintzak ezarri dira, eta pertsona guztiei horien erabilera independente eta segurua bermatzen zaie, ezintasunen bat duten pertsonen aukera-berdintasuna eta bereizkeriarik eza eragingarriak izan daitezen. Horrez gain, terminoak eta parametroak harmonizatu eta bateratzeko eta ekintza positiboko neurriak ezartzeko beharri erantzuna ematen zaio, pertsona horiei eraikitako inguruaren eta hiri-espazioaren erabilera normalizatua errazteko.*

*Gainera, eraikinen sarbidean eta erabileran irisgarritasunerako eta bereizkeriarik ezarako oinarritzko baldintzak Eraikuntzako Kode Teknikora gehitu dira.*

**Maiatzaren 10eko PRE/1282/2007 Agindua**, baliabide ekonomikoari buruzkoa; hain zuzen ere, atzerri-

## NOVEDADES LEGISLATIVAS

### DERECHO FISCAL

**Decreto Foral 69/2007, de 2 de mayo**, de modificación del Reglamento de Recaudación de la Hacienda General del País Vasco. (BOPV 11-5-07).

**Decreto Foral 72/2007, de 24 de abril**, por el que se modifica el Reglamento de Inspección tributaria y el Reglamento de recaudación del Territorio Histórico de Bizkaia en materia de actas de conformidad con compromiso de pago. (BOB 4-5-07).

*Se completa la regulación de esta novedosa figura de las actas de conformidad con compromiso de pago para coordinarla con la nueva normativa en los supuestos de pago en especie de la deuda tributaria contemplados en el Reglamento de Recaudación.*

*También se realizan ajustes técnicos en el contenido de determinados preceptos del Reglamento de Inspección tributaria.*

**Orden Foral 1268/2007, de 8 de mayo**, por la que se establece y regula el procedimiento para el uso de la firma electrónica reconocida en las relaciones de carácter tributario con el Departamento de Hacienda y Finanzas. (BOB 15-5-07).

### DERECHO TRABAJO Y SEGURIDAD SOCIAL

**Real Decreto 614/2007, de 11 de mayo**, sobre nivel mínimo de protección del Sistema para la Autonomía y Atención a la Dependencia garantizado por la Administración General del Estado. (BOE 12-5-07).

**Real Decreto 615 /2007, de 11 de mayo**, por el que se regula la Seguridad Social de los cuidadores de las personas en situación de dependencia. (BOE 12-5-07).

### OTROS

**Real Decreto 505/2007, de 20 de abril**, por el que se aprueban las condiciones básicas de accesibilidad y no discriminación de las personas con discapacidad para el acceso y utilización de los espacios públicos urbanizados y edificaciones. (BOE 11-5-07).

*Con este Real Decreto se regulan unas condiciones básicas de accesibilidad y no discriminación para el acceso y utilización de los espacios públicos urbanizados y las edificaciones y se garantiza a todas las personas un uso independiente y seguro de aquéllos, a fin de hacer efectiva la igualdad de oportunidades y la no discriminación de las personas que presentan una discapacidad. Asimismo, se da respuesta a la necesidad de armonizar y unificar términos y parámetros y de establecer medidas de acción positiva que favorezcan, para las citadas personas, el uso normalizado del entorno construido y de los espacios urbanos.*

*Asimismo, se incorporan las condiciones básicas de accesibilidad y no discriminación para el acceso y utilización de los edificios al Código Técnico de la Edificación.*



**Orden PRE/1282/2007, de 10 de mayo**, sobre medios económicos cuya disposición habrán de acreditar los extranjeros para poder efectuar su entrada en España. (BOE 11-5-07).

**Orden PRE/1283/2007, de 10 de mayo**, por la que se establecen los términos y requisitos para la expedición de la carta de invitación de particulares a favor de extranjeros que pretendan acceder al territorio nacional por motivos de carácter turístico o privado. (BOE 11-5-07).

**Ley Orgánica 6/2007, de 24 de mayo**, por que el que modifica la Ley Orgánica 2/1979, de 3 de octubre, de Tribunal Constitucional. (BOE 25-5-07).

*La Ley establece una nueva regulación en la admisión del recurso de amparo y otorga a los tribunales ordinarios más posibilidades para revisar las violaciones de derechos fundamentales a través de una nueva regulación de la nulidad de actos procesales.*

*La Ley intensifica el papel de las partes litigantes del proceso judicial en el que se plantee una cuestión de inconstitucionalidad, al permitir formular alegaciones sobre el fondo. En relación con el recurso de amparo, se modifica el trámite de admisión del recurso, se habilita a las Secciones para su resolución y se reforma el trámite interno de constitucional previsto en el artículo 55.2.*

*Se introduce una configuración del incidente de nulidad de actuaciones mucho más amplia, porque se permite su solicitud con base en cualquier vulneración de alguno de los derechos fundamentales del artículo 53.2 de la Constitución.*

*Por último se introducen modificaciones al régimen interno y de organización del Tribunal.*

**Real Decreto 640/2007, de 18 de mayo**, por el que se establecen excepciones a la obligatoriedad de las normas sobre tiempos de conducción y descanso y el uso del tacógrafo en el transporte de mercancías por carretera. (BOE 26-5-07).

**Ley 8/2007, de 28 de mayo**, del Suelo. (BOE 29-5-07).

*Esta Ley regula las condiciones básicas que garantizan la igualdad en el ejercicio de los derechos y en el cumplimiento de los deberes constitucionales relacionados con el suelo en todo el territorio estatal. Asimismo, establece las bases económicas y medioambientales de su régimen jurídico, su valoración y la responsabilidad patrimonial de las Administraciones Públicas en la materia.*

## TRIBUNAL SUPREMO

**Sentencia de 4 de enero de 2007**, de la Sala Tercera del Tribunal Supremo, por la que se fija la siguiente doctrina legal: «El funcionario de nuevo ingreso en un determinado Cuerpo o Escala no adquiere automáticamente, como grado personal consolidado, el que corresponda al nivel mínimo del intervalo de niveles que esté determinado para dicho Cuerpo o Escala, siendo necesario para que tal consolidación se produzca la prestación de servicios en un puesto de trabajo del nivel correspondiente o superior durante el tiempo exigido por la Ley». (BOE 16-5-07).



tarrek baliabide horiek dituztela egiaztatu beharko dute Espainian sartu ahal izateko. (EAO 07-5-11).

**Maiatzaren 10eko PRE/1283/2007 Agindua**, arrazoi turistiko edo pribatuengatik nazioko lurraldean sartu nahi duten atzerritarren alde partikularrek egindako gonbidapen-gutuna emateko baldintzak eta betekizunak ezartzen dituena. (EAO 07-5-11).

**Maiatzaren 24ko 6/2007 Lege Organikoa**, Konstituzio Auzitegiko urriaren 3ko 2/1979 Lege Organikoa aldatzen duena. (EAO 07-5-25).

*Legean arauketa berria ezarri da babes-errekurtsoa onartzeko eta auzitegi arruntei aukera gehiago eman zaizkie oinarritzko eskubideak urratzen diren kasuak berrikusteko, prozesuko egintzen deuseztasunaren arauketa berria eginda.*

*Legean konstituzio-aurkakotasun arazoa planteatzen duen prozesu judizialeko auzilarien eginkizuna azpimarratu da, edukiari buruzko alegazioak formulatzeko aukera onartzen da eta.*

*Babes-errekurtsoari dagokionez, errekurtsoa onartzeko izapidea aldatu, atalei hori ebazteko gaikuntza eman eta 55.2 artikuluan ezarritako barruko konstituziotasun-izapidea eraldatzen da.*

*Jarduketan deuseztasun-intzidentea zabaldu egin da, orain hori eskatzeko Konstituzioaren 53.2 artikuluko oinarritzko eskubideren bat urratzea soilik oinarri hartu daiteke eta.*

*Amaitezko, auzitegiaren barne-araubidean eta antolaketan aldaketak egin dira.*

**Maiatzaren 18ko 640/2007 Errege Dekretua**, merkantziak errepidez garraiatzerakoan gidatze-denborei eta atsedenei buruzko arauetan eta takografoaren erabileran salbuespenak ezartzen dituena. (EAO 07-5-26).

**Maiatzaren 28ko 8/2007 Legea**, Lurzoruarena. (EAO 07-5-29).

*Lege honetan, Estatuko lurralde osoan lurzoruari lotutako eskubideak egikaritzean eta konstituzio-eginbeharrak betetzean berdintasuna bermatzen duten oinarritzko baldintzak arautu dira. Era berean, horren inguruan, araubide juridikoaren ekonomia- eta ingurumen-oinarriak, horren balorazioa eta Administrazio publikoen ondare-erantzukizuna ezarri dira.*

## AUZITEGI GORENA

**2007ko urtarrilaren 4ko epaia**, Auzitegi Goreneko Hirugarren Salarena, lege-doktrina hau ezartzen duena: «Kidego edo Eskala jakin batean sartzen den funtzionarioak modu automatikoan ez du lortzen maila pertsonal finkatu moduan Kidego edo Eskala jakin horretarako zehaztuta dagoen mailen tartean gutxieneko mailari dagokiona; finkapen horretarako, Legean eskatutako denboran dagokion mailako edo goragoko mailako lanpostu batean zerbitzuak eman behar dira». (EAO 07-5-16).



# el suplemento cultural

## LITERATURAN GOMENDATZEN DUGU...

## LITERATURA: RECOMENDAMOS...

**Ignacio Alonso de Errasti**

Abokatu-Ekonomista / Abogado Economista

### **JILL**

**Philip Larkin**

Itzulpena: Marcelo Cohen

Ed. Lumen, 2007

338 or.; 21 €

Bigarren Mundu Gerra. Alemanen erasoa Ingalaterraren aurka. Bonbardaketak Londresen eta beste hiri batzuetan. Horixe da Philip Larkin (1922-1985) ingelesak hautatutako agertokia ukitu autobiografikoak dituen eleberria garatzeko. Larkinek, *Jill* lanean, landa-inguruko ikasle gazte baten istorioa kontatzen digu. Bere ahalegin akademikoa saritzeko, Oxford Unibertsitateko beka bat ematen diote. John Kemp du izena, eta lotsorra eta heldugabea da. Egin gabe dago. Oraindik ez dauka nortasuna zehaztuta. Oxfordera iristean, unibertsitate-zentroaren leinuak eta klaseak txundituta utziko dute. Bertan, logela Christopher Warner-ekin banatu beharko du, bere antesia den gaztearekin. Irekia, diruduna eta gaizki hazitakoa. Goi-esferekin harremanak izan ohi ditu, eta Oxforden dibertsioa soilik nahi du. Ez du lan hitza ezagutzen, eta ahalegina are gutxiago. Bere usuez, Kemp behe mailakoa da, eta ez ikusiarena egitea erabakitzen du. Kempek, zalantzati, bere logelako kidearen ohiturak imitatuko ditu, berea ez den talde baten gizarte-onarpenera lortu nahian.

Tom Wolferen azken eleberria, *Soy Charlotte Simmons* (Ediciones B, 2005), irakurri duenak Philip Larkinen *Jill* eleberriarekin antzekotasun handiak ikusiko ditu, bi lanen artean 60 urteko tartea egon ondoren eta bien estiloak kontrakoak izan arren. Hala ere, bi egileek unibertsitate-giroaren arinkeria jorratzen dute, gai delikatu bat sakonduz: klase-desberdintasuna. Biek erakutsi nahi izan dute gizartearen baztertuta dagoenak sektore diruduneko kide moduan onartua eta aitortua izateko egiten dituen ahaleginak.

Baina Larkinek komodina du bere eleberrian. Testuaren erdi inguruan *Jill* agertzen da, John Kempen irudimenean sortutako gaztea. *Jill* etereo da, beharrezana da, fantasia, ikonoa. Horri helduko dio protagonista lotsorrak "gaizki hezitako" gazte horiek, heldutasunik eza ankerra eta zitala irudikatzen dutenak, behin eta berriro egindako irainei

### **JILL**

**Philip Larkin**

Traducción: Marcelo Cohen

Ed. Lumen, 2007

338 págs; 21 €



Segunda Guerra Mundial. Plena ofensiva alemana sobre Inglaterra. Londres y otras ciudades sufren el rigor de los bombardeos. Este es el escenario elegido por el inglés Philip Larkin (1922-1985) para desarrollar una novela con tintes autobiográficos. Larkin desarrolla en *Jill* la historia de un jovencito estudiante de provincias que ve premiado su esfuerzo académico con una beca para la Universidad de Oxford. Se llama John Kemp y es tímido e inmaduro. Está sin hacer. Aún no tiene una personalidad definida. Al llegar a Oxford internado quedará deslumbrado por el abolengo

y la clase del centro universitario. Allí le asignan una habitación compartida con Christopher Warner un joven antitético a él. Extrovertido, adinerado y consentido. Acostumbrado a relacionarse con las altas esferas sólo busca en Oxford divertirse. No conoce la palabra trabajo y menos aún el esfuerzo. De inmediato etiqueta a Kemp como alguien menor a quien ignorar. Kemp, inseguro, comenzará a imitar torpemente los hábitos de su compañero buscando la aceptación social de un grupo que no le pertenece.

Quien haya leído la última novela de Tom Wolfe *Soy Charlotte Simmons* (Ediciones B, 2005) observará grandes similitudes con la *Jill* de Philip Larkin a pesar de los 60 años que median entre ambos trabajos y sus estilos contrapuestos. A pesar de ello los dos autores abordan la friolidad del ambiente universitario, profundizando en un tema delicado: la diferencia de clases. A ambos les interesa reflejar las situaciones generadas por el deseo del desfavorecido socialmente de ser admitido y reconocido como uno más del sector pudiente.

Pero Larkin guarda un comodín en su novela. Hacia la mitad del texto aparece *Jill*, una joven surgida de la imaginación de John Kemp. *Jill* es etérea, es una necesidad, una fantasía, un icono. A ella se aferrará el tímido protagonista para sobrevivir a las reiteradas humillaciones a las que se ve sometido por esos "niños bien" que representan

la inmadurez más cruel y perversa. Pero Kemp anhela y desea tanto a Jill que, cual cuento de hadas, cobrará vida.

Philip Larkin apenas escribió novela, debiendo su fama y reconocimiento a los trabajos de poesía (*Las bodas de Pentecostés* y *Ventanas altas*). Quizá por ello en *Jill* observamos algunas fases irregulares. Como si estuviera un tanto deshilachada. Por contra sus páginas destilan la magia de la poesía, hay fuerza evocadora hasta tal punto que logra dar vida a una imagen, firmando una especie de revisión oscura del cuento de Pinocho. Por cierto, para los lectores compulsivos, un buen complemento de esta novela sería la recién publicada *Ronda nocturna* (Anagrama, PN 670) de Sarah Waters, también ambientada en los años de ofensiva alemana sobre Londres.

## ÁCIDO SULFÚRICO

**Amélie Nothomb**

Traducción: Sergie Pamiés

Ed. Anagrama, 2007

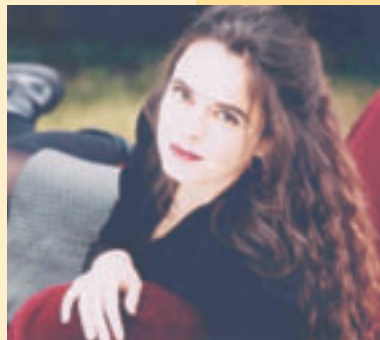
166 págs; 15 €

Los documentales de la 2 son uno de los programas favoritos del público. Mentira. Las audiencias demuestran que, aunque manifieste lo contrario, lo que la gente realmente demanda es programas del tipo *Gran Hermano*.

Sobre este cinismo, aunque multiplicado por mil, nos habla Amélie Nothomb (Japón, 1967) en su obra *Ácido sulfúrico*, que salió a la venta en Primavera.

Nothomb arrastra fama de ser una escritora polémica. Nacida en Japón reside entre Bélgica y Francia, donde ha recibido multitud de premios siendo elegida mejor novelista menor de 40 años. La fama de rebelde le viene por escribir sobre temas complicados y sórdidos. Aunque hay mucho de imagen buscada, desde luego no es una escritora políticamente correcta. En ese sentido podría guardar similitudes con los franceses Michel Houellebecq o Frederic Beigdeber o con la americana M. Homes, quienes han hecho del escándalo su principal seña de identidad.

En *Ácido sulfúrico* Nothomb se descuelga con una mordaz sátira sobre los concursos televisivos o "reality shows" dando rienda suelta a su mala leche. En un futuro cercano una cadena televisiva idea el concurso "Concentración" donde se recrea un campo de exterminio nazi. El concurso rompe todos los índices de audiencia de la historia de la comunicación. La recreación de las condiciones de Auschwitz es máxima. Los concursantes –elegidos al azar contra su voluntad– son condenados a realizar trabajos forzosos. Se les priva de identidad pasando a ser



aurre egiteko. Baina Kempek Jill asko irrikatzen eta desiratzen duenez, maitagarrien ipuinetan bezala, haragitu egingo da.

Philip Larkinek ia ez zuen eleberririk idatzi. Ospea eta aitortpena poesia-lanek eman zioten (*Las bodas de Pentecostés* eta *Ventanas altas*). Agian horregatik, *Jill* eleberrian fase irregular batzuk ikusten ditugu. Apur bat zirpilduta egongo balitz bezala. Orrialdeetan, aldiz, poesiaren magia antzeman dezakegu, indar gogorazlea dago, irudi bati bizitza emateraino, Pinotxoren ipuinaren berrikuspen ilun baten antzekoa eginez. Irakurle konpulsiboentzat, eleberrri honen osagarri ona duela gutxi argitaratutako *Ronda nocturna* (Anagrama, PN 670) eleberria da, Sarah Watersena, hori ere alemanek Londresi eraso egin zioten urteetan girotua.

## ÁCIDO SULFÚRICO

**Amélie Nothomb**

Itzulpena: Sergie Pamiés

Ed. Anagrama, 2007

166 or.; 15 €

Telebistako 2. kateko dokumentalak oso gustukoak dira ikus-entzuleentzat. Gezurra. Audientziei erreparatu gero, jendeak benetan nahi duena *Gran Hermano* programaren antzekoak dira.

Zinismo horri buruz, mila aldiz biderkatuta, hitz egiten digu Amélie Nothomb (Japonia, 1967) idazleak *Ácido sulfúrico* lanean, udaberrian kaleratu zen horretan.

Nothombek idazle polemikoaren ospea du. Japonian jaio eta Belgika eta Frantzia artean bizi da, eta sari ugari jaso ditu. 40 urtez beherako eleberrigile hoberen moduan hautatu dute. Bihurri fama gai zail eta narrasei buruz idazteagatik irabazi du. Bilatutako irudiaren atal handia egon arren, zalantzarik gabe, ez da politikoki zuzena. Ildo horretatik, Frantziako Michel Houellebecq eta Frederic Beigdeber-en eta Amerikako M. Homesen antza duela esan daiteke, horien ikur nagusia eskandalua baita.

*Ácido sulfúrico* lanean, Nothombek satira garratza egiten du telebistako lehiaketei edo "reality show" izenekoei buruz, eta bere umore garratza agerian jartzen du. Etorkizun hurbilean, telebista-kate batek "Concentración" lehiaketa asmatu du, eta bertan sarraski-esparru nazia irudikatzen da. Lehiaketa horrek komunikazioaren historiako audientzia-indize guztiak hausten ditu. Auschwitzeko ingurubarrak ondo baino hobeto irudikatzen dira. Lehiakideak –ausaz hautatzen dira, euren borondatearen aurka– lan behartuak egitera kondenatzen dituzte. Nortasuna kentzen zaie, eta hizkien eta zenbakien segida bihurtzen dira. Torturak jasan ditzakete, eta batzuk gosez hiltzen dira. In-

du telebistako lehiaketei edo "reality show" izenekoei buruz, eta bere umore garratza agerian jartzen du. Etorkizun hurbilean, telebista-kate batek "Concentración" lehiaketa asmatu du, eta bertan sarraski-esparru nazia irudikatzen da. Lehiaketa horrek komunikazioaren historiako audientzia-indize guztiak hausten ditu. Auschwitzeko ingurubarrak ondo baino hobeto irudikatzen dira. Lehiakideak –ausaz hautatzen dira, euren borondatearen aurka– lan behartuak egitera kondenatzen dituzte. Nortasuna kentzen zaie, eta hizkien eta zenbakien segida bihurtzen dira. Torturak jasan ditzakete, eta batzuk gosez hiltzen dira. In-

# el suplemento cultural

teraktibitatea lortzeko eta audientzia gehiago izateko, ekoizleek "telebotoa" gehitzea erabakitzen dute, ikusleek etxeko eserlekutik lehiakideak ezabatzeko. Hau da, audientziak, astero-astero, bi pertsona exekutatzeko erabakitzen du. Guztia grabatu egiten da eta zuzenean ikus daiteke telebistan. Politikariek, kazetariak eta iritzi publikoak, hipokresia handiz, programa kritikatzeko dute, baina etxetik oso gustura ikusten dute.

Modu horretan, Nothombek gaur egungo gizartearen giza-tasunik eza eta balioen gabezia sakontzeko aukera ematen dion agertokia puzten du. Datu bat gogoeta egiteko. Ekoizleei eta kazetariari errua kendu eta gorrotoa gizartearen aurka bideratzen du, telebistako zabor hori kontsumitzen duen aldetik. Baina telezaborrari egindako kritikaz gain, Nothombek oinarritzko balioen inguruan gogoeta egin nahi du, besteak beste, hauen inguruan: gaiztakeria, justizia, zintotasuna eta sadismoa. Berak sortutako pertsonaiak printzipio batzuen ikonoak dira, eta aurrez aurre jartzen ditu. Irakurleari ere jarrera jakin bat hartzea eta inpartzialtasunari buruz gogoeta zintzoa egitea eskatzen dio. E-maila lan mingarri eta komikoa da. Estilistikoki, eleberria erraza eta zuzena da, baina literatura fantastikoaren azterna hori lortzen du. Hondar mingarri hori. Irakurleak ezinbestean gogoratzen du George Orwell eta Ray Bradbury idazleek *1984* eta *Fahrenheit 451* lanetan sortutako etorkizuna. Azken finean, gehiegizkoa den eleberria, baina gogoeta adimentsuak dituena.

## ZINEMAN GUSTATU ZAIZKIGU...

Jorge Marqueta Andrés  
Abogado / Abokatua

### ZODIAC David Fincher

David Fincher-en azken film interesgarri hau polizia-kazetaritzako intriga da. Zuzendaria ziurrenik ezaguna izango da askorentzat, film arrakastatsu, original eta aitortuen zuzendaria baita, besteak beste: "Seven", "The game" eta "El club de la lucha".

Intriga dokumentalaren proposamen honek aurrekoekin zerikusi gutxi edo ezer ez du, guztiaren gainetik, ukitu klasikoa duen filmaren aurrean baikaude, benetako gertaerak oinarri dituzten erreportajeen zaleen gustukoa. Ildo horretatik, mota honetako filmetatik hurbil dago: "Todos los hombres del presidente" edo, oraintsuago, "JFK".

una sucesión de letras y números. Pueden ser torturados y algunos mueren de inanición. En busca de la interactividad y para ganar aún más audiencia los productores deciden incluir el "televoto" de tal modo que son los espectadores quienes desde su sillón eliminan literalmente a los concursantes. Vamos, que semanalmente la audiencia elige qué dos personas deben ser ejecutadas. Todo es grabado y emitido en riguroso directo por las cámaras. Políticos, periodistas y opinión pública en un ejercicio de máxima hipocresía critican el programa a la vez que se relamen de gusto viéndolo desde sus casas.

Nothomb exagera así un escenario que le permite profundizar sobre la deshumanización y falta de valores de la sociedad actual. Un dato para la reflexión. Exime de culpa a productores y periodistas y descarga su ira sobre la sociedad como consumidora de esos bodrios televisivos. Pero más allá de la crítica a la telebasura lo que interesa a Nothomb es reflexionar sobre valores esenciales como la maldad, la justicia, la honestidad o el sadismo. Crea personajes a quienes abandera como iconos de determinados principios y los enfrenta. A la vez exige del lector un posicionamiento y una reflexión honesta sobre su ecuanimidad. El resultado es una dolorosa y a la vez cómica obra. La novela estilísticamente es sencilla y directa, pero logra esa impronta de literatura fantástica. Ese poso desolador. El lector no puede por menos que recordar el futuro sórdido e inhóspito recreado por George Orwell o Ray Bradbury en *1984* o en *Fahrenheit 451*. En fin, una novela que peca de excesiva pero que aporta reflexiones inteligentes.

## CINE: NOS HA GUSTADO...

### ZODIAC David Fincher

Interesante película de intriga policial-periodística ésta última de David Fincher, director probablemente conocido para más de uno, no en vano es el artífice de taquilleras, originales e incluso reconocidas películas como "Seven", "The game" o "El club de la lucha".

Poco o nada tiene que ver con las anteriores esta propuesta de intriga documental, porque ante todo estamos ante una película de corte clásico, que será del gusto de aquellos amigos de reportajes basados en hechos reales. En este sentido no anda muy lejos de películas del tipo "Todos los hombres del presidente" u otras más recientes como "JFK".

Metraje largo (158 minutos), avisamos, con un planteamiento que te introduce rápidamente en la trama de Zodiac, un psicópata que mantuvo en jaque a la población de San Francisco en la década principalmente de los setenta, y con una última hora trepidante, quizás junto a las escenas iniciales, de lo mejor del film. El ritmo no decae, si bien tanta proliferación de datos, probablemente necesarios para el perfecto entendimiento del film, pueda privar a la película del calificativo de entretenida y retraer a más de uno a la hora de acudir a la gran pantalla. En Estados Unidos de hecho, la recaudación no ha ido todo lo bien que se esperaba.

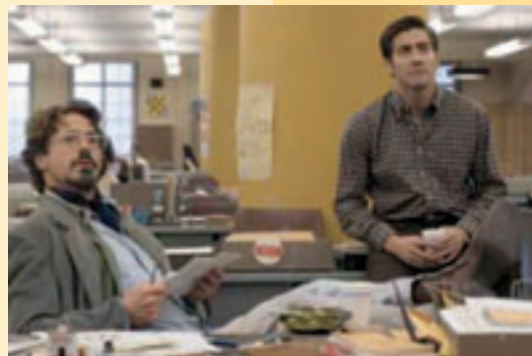
El acercamiento a las peripecias del psicópata asesino en serie se realiza con una aproximación de cine documental, afortunadamente tan alejado del tratamiento que ofrecen "psicotrillers" y denominaciones anejas.

Por advertir que no quede, Zodiac no es un "thriller", cierto que existe una dosis importante de intriga, pero el valor de la película radica más bien en que el espectador observe la minuciosidad de orfebre de las investigaciones policiales en dar con el asesino en serie "Zodiac", y sobre todo en la contemplación de la caída en barrena y frustración absoluta de todos los personajes implicados en su búsqueda. Las víctimas en este caso que arrastra "Zodiac" no son en sentido estricto los asesinados, sino todos aquellos de alguna manera implicados en descifrar al psicópata, que en algunos casos arruinarán sus carreras profesionales en pos de una búsqueda infructuosa que empieza a mediados de los 70 y se van prolongando décadas, en otros casos los matrimonios...

Ésta es la historia de una obsesión que mantuvo en vilo a una ciudad, a un Estado, e incluso a individuos concretos, que actuando de "freelance" quisieron aportar su granito de arena a desenmascarar al asesino de los criptogramas (Zodiac utilizaba jeroglíficos para reivindicar la autoría de sus crímenes).

Las interpretaciones son bastante creíbles, destacando el papel de Robert Downey Jr y ni que decir tiene que la ambientación y la estética están cuidadas hasta el más mínimo detalle. Quizás la película sea más densa que sus anteriores, porque no hay artificios, elementos sorpresivos o vueltas de tuerca al guión, pero entendemos que ello no es un demérito, dado que al estar narrada la película en un lenguaje cuasi documental, el tono que se le imprime no puede ser otro.

Tampoco temen los poco amigos de la violencia gratuita o el exceso de la misma, como en "Seven" sin ir más lejos. Si bien pueden existir dos escenas iniciales en los primeros compases de la película que nos hagan temer otros derroteros, la misma brilla en general por su ausencia. Ello no obsta a que se cuele alguna escena o algún plano secuencia escalofriante porque es justo reconocer que Fincher es un director que sabe crear el clima adecuado para general el ambiente justo de suspense, magistralmente conseguido. En definitiva, una notable película.



Abisu moduan, metraje luzea (158 minutu) duela esango dugu, Zodiacen traman azkar sartzen zaituen planteamenduarekin. Hirurogeita hamarrek hamarkadan San Franciscoko herritarrak kezkatuta izan zituen psikopataren istorioa kontatzen zaigu, eta azken orduan dardaratia da, hasierako eszenekin batera, filmeko onenetakoa. Erritmoak ez du behera egiten, baina agian datu gehiegi ematen ditu, eta filma

behar den moduan ulertzeko nahitaezkoak izan daitezkeen arren, filma dibertigarri izatea eragozten dute, eta bategen bategi berritan pentsatuko du pantaila handira joan aurretik. Estatu Batuetan, bildutako diru-kopurua ez da espero bezain handia izan.

Serieko hiltzaile eta psikopataren gorabeheretara zinema dokumentalean moduan hurbilduko gara, zorionez, "psikothiller" eta antzeko izenek emandako tratamendutik oso hurbil dagoena.

Oharra egitea ezinbestekoa da: Zodiac ez da "thriller" bat. Egia da intriga-dosi garrantzitsua duela, baina filmaren balioa ikusleak serieko hiltzailea aurkitzeko poliziak egiten dituen ikerketa zehatzak behatzea da, eta batez ere, "Zodiac" bilatzen duten pertsona guztien frustrazio absolutua. Kasu honetan, "Zodiac" hiltzailearen biktimak ez dira hildakoak esangura hertsian, psikopata nola edo hala argitarara aterata nahi duten guztiak baino. Horietako batzuek euren lanbide-ibilbideak, ezkontzak, etab. hondatuko dituzte 70eko hamarkadaren erdialdean abiatu eta hamarkada askotan luzatuko den bilaketaren eraginez.

Hiri bat, estatu bat eta gizabanako zehatzak ere kezkatzen izan zituen obsesioaren istorioa da. Gizabanako askok, "freelance" moduan jokotuta, kriptogramen hiltzailea (Zodiacen hieroglifikoak erabiltzen zituen krimenen egile-tasuna aldarrikatzeko).

Interpretazioak nahiko sinesgarriak dira. Nabarmenezkoa da Robert Downey Jr-k egindako lana. Girotea eta estetika guztiz zainduta daude. Agian, filma aurrekoak baino dentsuagoa da, ez dagoelako artifiziorik, harritzeko osagaiarik edo gidoiaren bueltarik, baina guretzat hori ez da demeritua, pelikularen hizkuntza ia-ia dokumentala denez, tonua ezin delako bestelakoa izan.

Doako indarkeria edo gehiegizko indarkeria gustuko ez dutenek ere ezin dute beldurrik izan, "Seven" pelikulan gertatzen zen moduan. Pelikularen hasierako bi eszenak bestelako zerbait pentsatzeko bidea eman ahal digun arren, oro har, ez da indarkeriarik ikusten. Hala ere, eszena edo planoren batean eszena beldurgarriaren bat hauteman daiteke, Fincher zuzendariak suspentsea eragiteko giroa sortzen baitaki. Azken finean, film bikaina.

# el suplemento cultural

## MUSIKAREN TXOKOA

## EL RINCÓN MUSICAL

Eduardo Ranedo

Abogado-Economista. Asesor fiscal / Abokatu-ekonomista. Aholkulari fiskala

### DIANA ROSS

“Blue”

Cd (Motown) 16 abesti, 8 euro gutxi gorabehera

Disko bikain honek zenbait hilabete egin ditu dendan, baina orain prezio txikiagoa du merkataritza-zentro klasiko bateko apaletan. Beraz, badirudi une egokia dela CDa berrikusi eta bilduma hobetzen duten erreferentzien artean sartzea. Diana Ross, zalantzarik gabe, pop musikaren kantari arrakastatsuenetakoa da. Hirurogeiko hamarkadan Supremes taldearen ahots nagusi zela zein bakarlari moduan egindako ibilbidean asko saldu du, eta bere diskoak lehen tokietan egon izan dira –leku horretan egotea serioagoa zenean–. Hala ere, musika-industria errukigabearen zorrotasuna jasan behar izan zuen.

1971n, Diana Rossek Oscar sarietarako izendapena jaso zuen “Lady Sings The Blues” pelikulan egindako interpretazioarengatik. Filmeko soinu-banda zerrenda guztietan lehenengoa zen, eta Gil Askeyk –ekoizlea eta moldatzailea– abeslariak Billie Holidayren pertsonaiarekin lortutako lotura berezia aprobetxatu zuen “Blue” diskoaren grabazioa prestatzeko, soinu-banda arrakastatsuari laguntzeko diskoa, jazz *standard* sorta batek egindako interpretazio dotorez betea. Besteak beste, Cole Porter, George eta Ira Gershwin, Duke Ellington eta Rodgers eta Hart abeslarien pieza ezagunak, guztiak Ipar Amerikako musikaren historian urrezko hizkiekin idatzita daudenak, Rossen zetazko ezarririk igarotzen dira, orkestra-akonpainamendu bikainaren laguntzaz. Musika hutsa, gustuen gainetik eta iragazgaitza kritiken aurrean, gaur egun hain zabar dabilen diziplina artistiko horren bertute sendagarri, espiritual eta jostetazkoak defendatzeko.

Baina Berry Gordyk, Tamla Motowneko buru nagusiak, beste plan batzuk zituen Diana Rossentzat, eta pop-musikarantz lerratu zuen. Arrakasta izan zuen, nola ez –“Touch me in the morning” ahaztezinarekin–, baina horren ordainetan, “Blue”, lan bikaina, etxe diskografikoaren biltegi-tan geratu zen, iazko udan lehen edizioa izan zuen arte. Inork ez dezala pasatzen utzi, Ross iraganeko aztarna baino ez dela pentsatuta.

### DIANA ROSS

“Blue”

Cd (Motown) 16 temas, 8 euros aprox.



Lleva unos meses en las tiendas este sobresaliente disco, pero ahora que luce muy rebajado de precio en las estanterías de un clásico centro comercial parece buen momento para darle un repaso e incluirlo aquí como una de esas referencias que mejoran la colección. Diana Ross es, por supuesto, una de las más exitosas cantantes femeninas de música popular. Tanto en los sesenta cuando era la voz principal de las Supremes, como en su posterior carrera en solitario acumula tantos superventas y números uno –cuando serlo implicaba algo

de seriedad– como para abrumar al curioso. Sin embargo, eso no le impidió padecer los rigores de una inmisericorde industria musical.

Corría el año 1971 cuando Diana Ross era nominada al Oscar por su interpretación en la película “Lady Sings The Blues”. La banda sonora de la película ocupaba lo más alto de las listas, y Gil Askey –su productor y arreglista– aprovecha la especialísima vinculación alcanzada por la cantante con el personaje de Billie Holiday para preparar la grabación de “Blue”, un disco de acompañamiento a la exitosa banda sonora, hecho de elegantes interpretaciones de un puñado de *standards* jazz. Así, conocidas piezas de Cole Porter, George y Ira Gershwin, Duke Ellington o Rodgers y Hart, nombres todos grabados en letras de oro en la historia de la música norteamericana, desfilan bordados por la sedosa garganta de la Ross y por un deslumbrante acompañamiento orquestal. Música en estado puro, por encima de gustos e impermeable a críticas, con la que armarse de razones para defender las virtudes curativas, espirituales y de recreo de esta disciplina artística actualmente tan –TAN– descuidada.

El caso es que Berry Gordy, capo absoluto de Tamla Motown, tenía otros planes para Diana Ross, a la que destinó por la vía rápida a territorios irrelevantemente pop. Arrasó, por supuesto –inmediatamente después con su inolvidable “Touch me in the morning”– pero el precio pagado fue que “Blue”, delicioso trabajo, permaneciera en los almacenes de la discográfica, inexplicablemente inédito, hasta su definitiva y primera edición el verano del año pasado. Que nadie, quizá pensando que la Ross no es sino un vestigio del pasado, lo deje ahora pasar.

## WARREN ZEVON

### "Stand In The Fire"

Cd (Rhino) 14 temas, 15 euros aprox.

No tanto como el disco de Diana Ross, pero el caso es que este directo de Warren Zevon también llevaba tiempo sin estar disponible. Nunca recuperado en cd, y muy difícil de ver en su edición original en vinilo, lo cierto es que desde 1980, año original de su publicación, este directo en el Roxy Club de Los Angeles era para muchos la típica "laguna" en la colección. Se edita ahora, por fin en compacto, con una extraordinaria remasterización que eleva la calidad de sonido unos cuantos grados, algunos temas añadidos al minutaje original y notas interiores de David Fricke, uno de esos escasos ejemplares de crítico de rock contemporáneo que a base de criterio y profunda humanidad es capaz de reverdecir viejos laureles en esa tan justamente denostada profesión.

Hablar de Zevon daría para más de un boletín. Sólo con su manera de despedirse de este mundo, una vez conocedor de lo irreversible de su cáncer de pulmón, demostró estar hecho de una pasta especial. Un disco escalofriante –"The Wind"– publicado poco antes del óbito y un documental –"Enjoy every sandwich", título sacado de su respuesta, ya enfermo, a David Letterman cuando éste le cuestionó acerca de sus proyectos– hicieron bastante por popularizar su nombre, pero lo cierto es que Zevon llevaba publicando excelentes trabajos desde los setenta. Intérprete de raza, propulsado por las drogas, el alcohol y un irreverente sarcasmo como guía vital, muestra en esta grabación en vivo gran parte de sus claves como artista. Buenas canciones, ingeniosas y divertidas letras ("*Estuve apostando en La Habana /Asumí un poco de riesgo / Manda abogados, pistolas y dinero / Para sacarme de aquí*"), sonido esencialmente californiano y un cantante que, literalmente, arrasa el escenario con su arrojo y personalidad, hacen de este trabajo uno de esos esenciales que dejan muy mal a quienes desprecian los discos en directo. El repertorio, un par de nuevos temas y un repaso a sus referencias anteriores –con especial detenimiento en el notable "Excitable Boy"–, es soberbio y expuesto al mismo uno se ve irremediabilmente arrastrado a la vorágine. Debe de ser el rock, que tiene estas cosas.

## CONCIERTOS RECOMENDADOS

- 13 Julio: Mudhoney, Antzokia (Bilbao)
- 21 Julio: Norah Jones, Mendizorroza (Gasteiz)
- 26 Julio: Van der Graaf Generator, Victoria Eugenia (Donosti)
- 27 Julio: Sly & The Family Stone, Plaza de la Trinidad (Donosti)
- 29 Julio: Elvis Costello & Allan Toussaint, Plaza de la Trinidad (Donosti)

## WARREN ZEVON

### "Stand In The Fire"

Cd (Rhino) 14 tema, 15 euro gutxi gorabehera



Warren Zevonen diskoa ere luzaroan egon zen ez eskuratzeko moduan, baina ez Diana Rossen diskoa beste. Inoiz ez zen CDan berreskuratu, eta oso zaila zen jatorrizko binilozko edizioan ikustea. Egia esan, 1980tik, argitaratu zen lehen urtetik, Los Angeleseko Roxy Cluben egindako zuzeneko lan hau askorentzat bilduman zutne "hutsunea" zen. Orain CDan argitaratu da azkenean, erremasterizazio bikainarekin, soinuaren kalitatea zenbait maila goratzen dituen. Tema batzuk gehitu egin dira, eta David Frickek barruko oharak egin ditu.

Azken hori rock kritikari garaikideetako bat da, irizpide ona eta gizatasun sakona erabiliz antzinako fruituak berriro ere gure artera ekartzeko gai dena.

Zevoni buruz hitz eginez gero, aldizkari bat baino gehiago beteko genituzke. Biriketako minbiziak atzera bueltarik ez zuela jakin zuenean, mundu honi agur esateko moduak beste pasta batekin eginda zegoela erakutsi zuen. Disko zirraragarria –"The Wind"– hil baino apur bat lehenago argitaratua, eta dokumental bat –"Enjoy every sandwich", David Lettermanek gaixorik zegoela proiektuei buruz galdetu zionean emandako erantzunetik aterata zen izenburua– nahikoa izan ziren ospea lortzeko, baina egia esan, Zevonek hirurogeita hamarrek hamarkadatik lan bikainak argitaratuta zituen. Arrazako interpretea, drogek, alkoholak eta sarkasmo lotsagabeak bultzatua, zuzenean egindako grabazio honetan artista gisa dituen giltzarri asko erakusten ditu. Abesti onak, letra zorrotz eta dibertigarriak ("*Estuve apostando en La Habana /Asumí un poco de riesgo / Manda abogados, pistolas y dinero / Para sacarme de aquí*"), Kaliforniako soinua eta agertokian adorearen eta nortasunaren bidez arrakasta lortzen duen abeslaria. Hori dela eta, lan honek leku txarrean uzten ditu zuzenean grabatutako diskoak gustuko ez dituztenak. Errepertorioa, pare bat tema berri eta aurreko erreferentzien berrikuspena –"Excitable Boy" bikainean geldialdi berezia eginda–, ezin hobea da, eta entzuten duena ezinbestean erakarriko du. Rockaren kontua izan behar da, halako gauzak omen ditu eta.

## GOMENDATUTAKO KONTZERTUAK

- Uztailak 13: Mudhoney, Kafe Antzokia (Bilbo)
- Uztailak 21: Norah Jones, Mendizorroza (Gasteiz)
- Uztailak 26: Van der Graaf Generator, Victoria Eugenia (Donostia)
- Uztailak 27: Sly & The Family Stone, Trinitate plaza (Donostia)
- Uztailak 29: Elvis Costello & Allan Toussaint, Trinitate plaza (Donostia)

# el suplemento cultural

## ALBISTEAK :ICASVEKO KULTURABATZORDEAK SORTUTA

Joan den apirilaren 19an Bizkaia Jaurerriko Abokatuen Bazkun Ohoretsuko Kultura Batzordea eratu zen. Kide hauek parte hartu dute eraketa horretan:

Presidentea: Nazario Oleaga Páramo jn.

Presidenteordea: José Ignacio Martínez Ruiz jn.

Idazkaria: Jesús Ignacio Orbea López jn.

Kideak: Javier Bolado Zárrega jn., Ignacio Alonso Errasti jn., José Antonio Loidi Álvarez jn. eta Eduardo Ranedo Fernández jn.

Batzorde horrek espazio ireki eta anizkuna izan nahi du, Elkargoan kultura-politikari buruz garatzen diren ideiak betearazteko espazioa izateko. Kulturarekin zerikusia duen esparru guztietara ireki nahi du, mundu juridikoarekin lotuta egon ez arren, aldizkari honetako kultura-eranskina bezala. Hori dela eta, elkargokide guztiei batzordean parte hartzeko gonbidapena egiten zaie. Horretarako, helbide hauetara jo daiteke: [Kultura@icasv-bilbao.com](mailto:Kultura@icasv-bilbao.com) (Ignacio Alonso jn.) edo [jiorbea@ejuridico.com](mailto:jiorbea@ejuridico.com) (Jesús Ignacio Orbea jn.)

## IKASTAROAK, MINTEGIAK, TAILERRAK

Urtero bezala, UPV-EHUK **BILBAO ARTE Y CULTURA** ikastaroak antolatu ditu. Eskaintza askotarikoa eta diziplina askotakoa da. Besteak beste, tailer hauek eskaintzen dira: *"Tabúes en la Literatura Vasca"*, *"Nuevas narrativas en la modernidad"*, *"La ciudad de los valores"* *"Introducción a la regiduría"*, *"Taller de cortometraje"*, *"Seminario-Taller de montaje y edición documental"*...

**Aldizkari**ko Kultura Eranskinak espazio ireki eta anizkuna izan nahi du. Edozein kritika, iradokizun eta ekarpen eskertuko da: [kultura@icasv-bilbao.com](mailto:kultura@icasv-bilbao.com)

## NOTICIAS: CREADA LA COMISIÓN DE CULTURA DEL ICASV

El pasado día 19 de Abril quedó constituida la Comisión de cultura del Ilustre Colegio de Abogados del Señorío de Bizkaia. Los compañeros que han participado en dicha constitución son los siguientes:

Presidente: D. Nazario Oleaga Páramo

Vicepresidente: D. José Ignacio Martínez Ruiz

Secretario: D. Jesús Ignacio Orbea López

Vocales: D. Javier Bolado Zárrega, D. Ignacio Alonso Errasti, D. José Antonio Loidi Álvarez y D. Eduardo Ranedo Fernández.

Esta comisión pretende ser un espacio abierto y plural, con la finalidad de ser el espacio que ejecute las diversas ideas que sobre política cultural se están desarrollando en el colegio, abriendo su actividad a cualquier campo que tenga relación con la cultura, aunque no esté íntimamente relacionado al mundo jurídico, al igual que el suplemento cultural de este boletín por lo que se propone e invita a cualquier colegiado para su incorporación a esta comisión. Simplemente deberán dirigir su interés a una de las siguientes direcciones: [Kultura@icasv-bilbao.com](mailto:Kultura@icasv-bilbao.com) (At. D. Ignacio Alonso) o [jiorbea@ejuridico.com](mailto:jiorbea@ejuridico.com) (At. D. Jesús Ignacio Orbea)

## CURSOS, SEMINARIOS, TALLERES

Como todos los años por estas fechas la UPV-EHU organiza los cursos de verano **BILBAO ARTE Y CULTURA**. La oferta es muy variada y multidisciplinar. Así se ofrecen seminarios como *"Tabúes en la Literatura Vasca"*, *"Nuevas narrativas en la modernidad"*, *"La ciudad de los valores"* *"Introducción a la regiduría"*, *"Taller de cortometraje"*, *"Seminario-Taller de montaje y edición documental"*...

El Suplemento Cultural de *El Boletín* pretende ser un espacio abierto y plural. Cualquier crítica, sugerencia y aportación es bienvenida: [kultura@icasv-bilbao.com](mailto:kultura@icasv-bilbao.com)

# CURSOS DE FORMACIÓN JURÍDICA A DISTANCIA

(bonificables en su TC1)

- II Curso práctico de Derecho Procesal Civil
- VII Curso de iniciación a la práctica de Derecho de Extranjería
- X Curso práctico de Derecho de Familia
- II Curso práctico de Tráfico y Responsabilidad Civil
- XVI Curso práctico de Derecho Tributario
- XI Curso práctico de Derecho del Trabajo y de la Seguridad Social
- XII Curso práctico de Derecho Procesal Laboral
- II Curso práctico de Derecho Procesal Penal

editorial  
**LEX NOVA**

Solicite, sin cargo, el nuevo catálogo:  
clientes@lexnova.es  902 457 038

# EL FUTURO ES MODULABLE

## LA LEY Digital

### Elección de módulos de suscripción

La información integral de la LA LEY Digital puede *seleccionarse a la medida de sus necesidades*, permitiendo decidir así los contenidos que desea contratar.

LA LEY Digital pone a su disposición todo el conocimiento y usted elige a su medida. Así de práctica.

Venga a conocer LA LEY Digital: fácil, eficaz y práctica.

El futuro es hoy.

[www.laleydigital.es](http://www.laleydigital.es)  
Un paso por delante

 LA LEY  
grupo Wolters Kluwer